

gutunzuria bilbao

LETREN NAZIOARTEKO JAIALDIA

2022ko martxoaren 28, 29,
30 eta 31, apirilaren 1 eta 2

FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS LETRAS

28, 29, 30 y 31 de marzo,
1 y 2 de abril de 2022

INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

28, 29, 30 and 31 March
1 and 2 April 2022

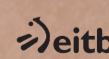


AZKUNA ZENTROA
ALHÓNDIGA BILBAO

Laguntzaileak / Colaboran / Collaborators



Hedabide laguntzaileak / Medios colaboradores / Media partners



MUNDUAN EGOTEKO MODU BAT MUNDUA ALDATZEKO

Gutun Zuria Bilbao. Letren Nazioarteko Jaialdiaren edizio berria 2022ko martxoaren 28, 29, 30 eta 31n eta apirilaren 1 eta 2an izango da, *Itzuliz usu mundua / Todo mundo es traducción / Lost and Found in Translation* izenburupean. Anjel Lertxundi idazlearen “Itzuliz usu begiak” saiakeran oinarri hartuta, Gutun Zuria Bilbaok etengabe itzultzen ari den mundu bat izango du ardatz aurten. Itzulpena hartuta ez soilik literatura-fenomeno gisa, baizik eta munduan egoteko modu gisa. Gutun Zuria Bilbao, irudi grafikoak erakusten duen bezala, mingain zuri bat da, mugitzen, etengabe eraldatzen ari dena. Era berean, harresiak eraisteko eta pentsamenduak, gogoetak eta ezagutzak jariatzen uzteko leku bat da, Azkuna Zentroak ekoiztiko “Transferencia” (Transferentzia) eta “Contemporáneos” (Garaikideak) piezetan Alicia Martín artistak islatu duen bezala. Mediateka BBKren garbiketako lanekin ekoiztiak dira, eta Atarian eta Auditorioan aktibatuko dira Jaialdian, hurrenez hurren.

Aurten, jaialdiak BBK Gutun Zuria Bilbao Saria emango du, Euskadiko zein nazioarteko egileen ibilbide, obra espezifiko edo kultura-proiektu garrantzitsua saritzeko. Saria irabazleei emandako gutun zuri baten gisakoa izango da, hurrengo urteko jaialdiko programan inplikatu eta parte har dezaten.

Aurtengo programazioa goizero hasiko da gazteen topaketarekin, narrazio-forma berriak, literatura edo komikia haien eskura jarritz; arratsaldeetan, bi solasaldi-saio izango ditugu Auditorioan egunerok; eta gauez, amaitzeko, ikuskizunak, hitz mintzatua, hitz soinuaduna, hitz fisikoa, hitz idatzia eta hitz eszenikoa errezitaldi poetiko bihurturik, forma tradizioaletatik urrunduta.

Gutun Zuria Bilbao 2022 aurrez aurrekoa eta birtuala izango da, Zentroan eta hirian egingo da, eta Atarian AZ Espazioa irekiko du, plaza publiko bat literatura, arte biziak, musika, irratia eta poesia joratzeko.

Azken batean, Gutun Zuria Bilbao. Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbaoren Letren Jaialdia itzulpengintzari begira jarriko da edizio honetan, kulturaren eta gizartearen jarduteko modu gisa, munduan egoteko modu gisa hartuta... mundua aldatzeko.

UNA FORMA DE ESTAR EN EL MUNDO PARA CAMBIARLO

La nueva edición de Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras tiene lugar el 28, 29, 30 y 31 de marzo y el 1 y 2 de abril de 2022 bajo el título *Itzuliz usu mundua / Todo mundo es traducción / Lost and Found in Translation*. Inspirado en el ensayo “Itzuliz usu begiak” del escritor Anjel Lertxundi, Gutun Zuria Bilbao mira este año a un mundo en constante traducción. No solo, por tanto, a la traducción como un fenómeno literario, sino como una forma de estar en el mundo. Gutun Zuria Bilbao es, como muestra su imagen gráfica, una lengua en blanco, en movimiento, en continua transformación. Y también un lugar para derribar muros y dejar fluir pensamientos, reflexiones y conocimientos, tal y como lo refleja la artista Alicia Martín en las piezas “Transferencia” y “Contemporáneos”, producidas por Azkuna Zentroa con expurgo de la Mediateka BBK, y que se activan a lo largo del Festival en el Atrio y en el Auditorio, respectivamente.

Este año el Festival concede el Premio BBK Gutun Zuria Bilbao en reconocimiento a la trayectoria, obra específica o proyecto cultural relevante de autoras o autores tanto del ámbito de Euskadi como internacional. El galardón funcionará como una carta blanca otorgada a las personas ganadoras para su participación e implicación en el programa del siguiente año.

La programación de este año arranca todas las mañanas con el encuentro de jóvenes con las nuevas formas narrativas, la literatura o el cómic; continúa por las tardes con doble sesión diaria de conversaciones en el Auditorio; y se cierra por las noches con espectáculos donde la palabra hablada, la palabra sonora, la palabra física, la palabra escrita y la palabra escénica se conforman en recitales poéticos alejados de las formas tradicionales.

Gutun Zuria Bilbao 2022 es presencial y virtual, tiene lugar en el Centro y en la ciudad, y abre en el Atrio AZ Espazioa, una plaza pública para la literatura, las artes vivas, la música, la radio y la poesía.

En definitiva, Gutun Zuria Bilbao. Festival de las Letras de Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao mira en esta edición a la traducción como una forma de operar en la cultura y en la sociedad, como una forma de estar en el mundo... para cambiarlo.

GUTUN ZURIA BILBAO, HIRIKO JAIALDIA

Edizio honetatik aurrera, Azkuna Zentroko Letren Nazioarteko Jaialdia Gutun Zuria Bilbao izango da. Hiriko jaialdia eta gure nortasun-ezaugarrietako bat. Literaturari eta letrei lotutako sorkuntza artistikoaren hitzordu hau erabat finkatuta dago, eta erreferentea da, bai bertan, bai estatuan, bai nazioartean.

Gutun Zuria Bilbaok bat egingo du berriz gure errealtatearekin, gizartearekin eta etengabe aldatzen eta itzultzen ari den egungo unearrekin. Horri buruz hausnartuko dugu topaketa, aurkezpen, elkarrizketa eta ikuskizunen bidez, eta, haietan, sorkuntza garaikidean erreferentziakozkoak diren berrogeita hamar egile inguru gertutik ezagutu eta haiekin gozatu ahal izango dugu. Gutun Zuria Bilbaok mundu askotara hurbilduko gaitu berriz, aberastu egingo gaituzten eztabaidak ireki eta sortzeko.

Juan Mari Aburto. Bilboko alkatea

GUTUN ZURIA BILBAO: ASKOTARIKOA, ZEHARKAKOA, IREKIA

Gutun Zuria Bilbao jaialdia askotarikoa, zeharkakoa eta sorkuntzari irekia da. Kuotarik gabeko nazioarteko topaketa bat da, ez hizkuntza, ez publiko, ez sorkuntzako diziplina aldetik, euskal kulturari garrantzi handia ematen diona. Duela lau urte pentsatu genuen literaturaren eta gainerako praktika artistikoen arteko mugak haustea, hitzaren eta letren erreferente bihurtuz arte garaikidearen sistemari dagokionez.

2022ko edizio honetan itzulpengintzari begira jarriko gara, hitzez hitz eta zentzu literarioan. Hizkuntzen itzulpena izango dugu hizpide, zalantzarik gabe, baina baita irudi, kultura, genero, erritmo, identitate, lurralde artistikoen ere. Literaturatik zinemara pasatuko gara, zinematik erakusketara, erakusketatik eszenikora.

Itzulpena komunikazioa da, testuinguru sozialak eta kulturalak lotzen ditu. Azken finean, Gutun Zuria Bilbaorekin zera bilatzen dugu: elkartzea hizkuntzen arteko muga gainditzen duen guztia partekatuzko.

Fernando Pérez. Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbaoko zuzendaria

GUTUN ZURIA BILBAO, UN FESTIVAL DE CIUDAD

El Festival Internacional de las Letras de Azkuna Zentroa es desde esta edición Gutun Zuria Bilbao. Un Festival de ciudad y una de nuestras señas de identidad. Esta cita con la creación artística ligada a la literatura y a las letras está absolutamente consolidada y es un referente, tanto a nivel local, como estatal e internacional.

Gutun Zuria Bilbao vuelve a conectar con la realidad que vivimos, con la sociedad y el momento actual en constante cambio, en constante traducción. Sobre esto reflexionaremos a través de encuentros, presentaciones, conversaciones y espectáculos en los que podremos disfrutar y conocer más de cerca medio centenar de autoras y autores de referencia en la creación contemporánea. Gutun Zuria Bilbao nos acerca, una vez más, a diversos mundos para abrir y generar debates que nos enriquezcan y nos hagan crecer.

Juan Mari Aburto. Alcalde de Bilbao

GUTUN ZURIA BILBAO: DIVERSO, TRANSVERSAL, ABIERTO

Gutun Zuria Bilbao es un Festival diverso, transversal y abierto a la creación. Un encuentro internacional sin cuotas de lenguas, ni de públicos, ni de disciplinas creativas, en el que la cultura vasca tiene una importancia destacada. Hace cuatro años nos propusimos romper los límites entre la literatura y el resto de las prácticas artísticas, convirtiéndolo en el referente de la palabra y las letras en relación con el sistema del arte contemporáneo.

En esta edición de 2022 miramos a la traducción en su sentido literal y literario. Hablaremos de traducción de lenguas, sin duda, pero también de imágenes, de culturas, de géneros, de ritmos, de identidades, de territorios artísticos... Pasaremos de la literatura al cine, del cine a la exposición, de la exposición a lo escénico.

La traducción es comunicación, conecta contextos sociales y culturales. Es en definitiva, lo que buscamos con Gutun Zuria Bilbao: un encuentro en el que compartir sobre todo aquello que trasciende la frontera entre las lenguas.

Fernando Pérez. Director de Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

EGITARAUA PROGRAMA

28 MARTXOA
MARZO
MARCH ASTELEHENA / LUNES / MONDAY

19:00 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
SANTIAGO AUERÓN & Iñaki Esteban
Soinua idaztea
Escribir el sonido
Auditorioa | Auditorio ②

29 MARTXOA
MARZO
MARCH ASTEARTEA / MARTES / TUESDAY

10:30 TOPAKETA | ENCUENTRO
UXUE ALBERDI
Erralitateak lekualdatzea
Auditorioa | Auditorio ③

10:30 ENTREGA DE LOS PREMIOS BBK
GUTUN ZURIA BILBAO
BBK GUTUN ZURIA BILBAO SARIEN BANAKETA

17:30 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
CRISTINA MORALES, ELAINE VILAR MADRUGA, UXUE ALBERDI & María Mur
Aita, Aberria, Patriarkatua
Padre, Patria, Patriarcado
Auditorioa | Auditorio ②

19:00 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
GABRIELA WIENER, BIBIANA CANDIA & Iván de la Nuez
Kolonialismo mutanteak
Colonialismos mutantes
Auditorioa | Auditorio ②

30 MARTXOA
MARZO
MARCH ASTEAZKENA / MIÉRCOLES / WEDNESDAY

10:30 TOPAKETA | ENCUENTRO
Komikia | Cómics
HIGINIA GARAY, MARINE DES MAZERY, JIMMY BEAULIEU
El año de las tres primaveras
Auditorioa | Auditorio ③

17:30 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
MARIAN OCHOA DE ERIBE, JAVIER CALVO, KORO NAVARRO & Beñat Sarasola
Mamuak liburuan: itzulpena pentsatzen
Fantasmas en el libro. Pensar la traducción
Auditorioa | Auditorio ②

19:00 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
THEODOR KALLIFATIDES, JHUMPA LAHIRI, BASHKIM SHEHU & Iñaki Esteban
Bidaia zirkularra: ama-hizkuntzara itzultzea
El viaje circular: regreso a la lengua materna
Auditorioa | Auditorio ②

19:30 POEMÁTICA
ALBA. G + DANI ORVIZ
AZ Espazioa ④

31 MARTXOA
MARZO
MARCH OSTEGUNA / JUEVES / THURSDAY

10:30 TOPAKETA | ENCUENTRO
DANI ORVIZ POEMÁTICA
Interpretar el verso: del papel al escenario
Auditorioa | Auditorio ③

17:30 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
TANIA SAFURA ADAM, ELVIRA DYANGANI OSE & June Fernández
Munduarekin hizketan, zure maila berekoekin bezala
Hablarle al mundo de tú a tú
Auditorioa | Auditorio ②

19:00 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
MIREN AGUR MEABE, EDUARDO MOGA
Idazkuntza eta itzulpena: izurrak, puntadak, tolesak
Escritura y traducción: frunces, puntadas, pliegues
Auditorioa | Auditorio ②

19:30 POEMÁTICA
BAGAN MUNDO + DÚAS GAMBERRAS
AZ Espazioa ④

01 APIRILA
ABRIL
APRIL OSTIRALA / VIERNES / FRIDAY

17:30 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
CARLOTA GURT, ALEJANDRO SIMÓN PARTAL, VICENTE MONROY
Paisaia izugarriak, barne-bidaiak
Paisajes inmensos, viajes internos
Auditorioa | Auditorio ②

18:00 ARGITALPENAREN AURKEZPENA
PRESENTACIÓN DE PUBLICACIÓN
OSCAR GÓMEZ MATA Artista AZ-Kidea / Artista Asociado a AZ
Catálogo de derivas
AZ Espazioa ④

19:00 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
Desbideratze amerikarra, bi nobela transatlantiko
Un desvío americano, dos novelas trasatlánticas
LAURA FERNÁNDEZ, EDURNE PORTELA & Aloma Rodríguez
Auditorioa | Auditorio ②

19:30 POEMÁTICA
ISABEL MARTÍN + PABLO X. SUÁREZ & DUDU GARCÍA
AZ Espazioa ④

02 APIRILA
ABRIL
APRIL LARUNBATA / SÁBADO / SATURDAY

12:00 ITZULTZAILE BERRIAK
YANNICK BÉDARD, UXUE ALBERDI, XABIER PAYA, GARAZI ARRULA, MICHEL USEREAU, AIORA JAKA
Auditorioa | Auditorio ①

17:30 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
UNAI ELORRIAGA, XUAN BELLO, YOLANDA CASTAÑO & Garazi Arrula
Autoitzulpena: bi eskuz idaztea
Autotraducción: escribir a dos manos
Auditorioa | Auditorio ②

19:00 SOLASALDIA | CONVERSACIÓN
KIRMEN URIBE, SARA MESA
Literatura-genero fluidoak: ez-fikziotik fikziora
Géneros literarios fluidos: de la no ficción a la ficción
Auditorioa | Auditorio ②

21:00 KONTZERTUA | CONCIERTO
AFRIKA BIBANG
Kubo Baltza ⑤

GUTUN ZURIA IRRATIA

JAIALDIAREN IRRATIA

LA RADIO DEL FESTIVAL

APIRILAK 2, LARUNBATA - 10:00 - 13:00

Gutun Zuria Bilbaoren programazioa hainbat formatutan hedatuko da egunotan Auditorioan, AZ Espazioan, Mediatekan, Liburudendaz-en... gertatuko dena zabaldu eta maximizatzeke. Gutun Zuria Irratia, Jaialdiaren irratia, nazioarteko topaketa honen soinu-leihoia izango da berriz, eta aurtengo kartela osatzen duten sortzaile eta egile gehienak egongo dira bertan. Larunbatean, apirilak 2, 10:30etik 13:00era, Gutun Zuria Irratiaren mikrofonoak piztuko dira Atarian, topaketak, solasaldiak eta elkarrizketak egiteko gune berri bat irekiz; horiek, podcasten bidez Jaialdiaren soinu-bankuaren parte izango dira gero.

SÁBADO, 2 DE ABRIL - 10:30 - 13:00

La programación de Gutun Zuria Bilbao se expande en diferentes formatos que difunden, amplían y maximizan lo que sucederá estos días en el Auditorio, en AZ Espazioa, en la Mediateka, el Liburudendaz... Gutun Zuria Irratia, la radio del Festival será de nuevo la ventana sonora de este encuentro internacional, con la presencia de los y las participantes de este año.

El sábado, 2 de abril, de 10:30 a 13:00, se encenderán los micrófonos de Gutun Zuria Irratia en el Atrio abriendo un nuevo espacio de encuentro, diálogos y entrevistas que formarán parte del banco sonoro del Festival a través de los podcast.

- ① Sarrera dohainik, gutunzuria.azkunazentroa.eus helbidean edo Az Infon izena eman ondoren, leku guztiak bete arte.
- ② 3€ | 2€ Az txartelarekin (txartel bakarra aurkeztuta bi sarrera eros daitezke) (*)
- ③ Ikastetxeekin hitzartuta.
- ④ Sarrera dohainik.
- ⑤ 10€ | 8€ Az txartelarekin (*)

(*) Kotsultatu prezio bereziak hemen: gutunzuria.azkunazentroa.eus

- ① Entrada libre previa inscripción en gutunzuria.azkunazentroa.eus o en Az Info, hasta completar aforo.
- ② 3€ | 2€ con Tarjeta Az (dos entradas por tarjeta) (*)
- ③ Concertado con centros escolares.
- ④ Entrada libre.
- ⑤ 10€ | 8€ con Tarjeta Az (*)

(*) Consulta precios especiales en: gutunzuria.azkunazentroa.eus

AZ ESPAZIOA

GUTUN ZURIA BILBOKO PLAZA PUBLIKOA

LA PLAZA PÚBLICA DE GUTUN ZURIA BILBAO

Gutun Zuria Bilbao Jaialdiak plaza publiko bihurtuko du Ataria, AZ Espazioa. Espazio bizia, dinamikoa, non literatura, arte biziak, musika, irratia, poesia ibiliko diren biran, eta egunean zehar eta programazioaren arabera aldatuz joango dena.

Deialdi ireki baten bidez, hainbat sortzaile, pertsona, erakunde eta kolektibori eskaera egin zaie, Jaialdiaren gaiarekin zerikusia duten proiektuak eta ikerketa-nahiak, literatura-ekimenak eta/edo argitalpen-ekoizpenak aurkezteko eta partekatzeke. Itzulpena, modu zabalean ulertuta, izango da aurtengo edizioaren ardatz nagusia. Beraz, hizkuntza-aniztasuna, hizkuntza gutxituak, itzulpengintzaren eta interpretazioaren lanbidea, aldi bereko itzultzaileak, hizkuntza artistikoen artea itzultzeko moduak eta estrategiak dira hausnartzeko izango ditugun aukeretakoz batzuk. Kontsulta bibliografikorako, komunikabideekin elkartzeko eta aurtun Gutun Zuria Bilbaon izango diren era askotako parte-hartzaileekin hitz egiteko gunea ere izango da.

Arratsalde-gau partean, AZ Espazioa Poematikaren agertokia izango da, egunero Jaialdia amaitzeko izango den ahozko poesia eta arte bizien ziklo bereziarena.

Kulturen Ataria
Martxoak 29, 30, 31 eta apirilak 1
17:00 - 19:00



EMAN IZENA ETA PARTE HARTU, HEMEN:
APÚNTATE Y PARTICIPA EN:

zespazioa.azkunazentroa.eus

El Festival Gutun Zuria Bilbao transforma el atrio en una plaza pública, AZ Espazioa. Un espacio vivo, dinámico, donde orbitan la literatura, las artes vivas, la música, la radio, la poesía, que irá mutando y transformándose a lo largo del día y de la programación que se desarrolle.

A través de una convocatoria abierta a diversidad de creadores y creadoras, personas, entidades y colectivos, son emplazados a que presenten y compartan proyectos y también deseos de investigación, iniciativas literarias y/o producciones editoriales relacionadas con la temática del Festival. La traducción, entendida de forma amplia, es el eje principal de la edición de este año. Por tanto la diversidad lingüística, las lenguas minorizadas, el oficio de la traducción y la interpretación, traductoras y traductores simultáneos, formas y estrategias de traducir entre lenguajes artísticos... son algunas de las posibilidades sobre lo que reflexionar. Será también un espacio de consulta bibliográfica, de encuentro con los medios de comunicación y de conversación con la diversidad de participantes de este año en Gutun Zuria Bilbao.

Por la tarde-noche, AZ Espazioa será el escenario de un ciclo muy especial, Poemática, de poesía oral y artes vivas con el que cada día se cerrará el Festival.

Atrio de las Culturas
29, 30, 31 de marzo, 1 de abril
17:00 - 19:00

LIBURUDENDAZ

JAIALDIAREN LIBURUDENDA

LA LIBRERÍA DEL FESTIVAL

DendAZ, Azkuna Zentroaren denda, Jaialdiaren liburu-denda eta ekoizpen editorialaren inguruko topaketarako erreferentziako gunea izango da.

LiburudendAZen erosi ahal izango dira Gutun Zuria Bilbaon parte hartzen duten egileen liburuak eta Azkuna Zentroaren ateratako argitalpenak, Zentroaren programazio-ildoan inguruko erakusketen katalogoek, saiakerek eta liburuek osatutako bilduma.

MARTXOAK 28, 29, 30, 31, APIRILAK 1 ETA 2
9:00 - 21:00

Kulturen Ataria

DendAZ, la tienda de Azkuna Zentroa, es la librería del Festival y el espacio de referencia para el encuentro en torno a la producción editorial.

En LiburudendAZ se pueden adquirir tanto los libros de las autoras y autores que participan en Gutun Zuria Bilbao como las publicaciones editadas por Azkuna Zentroa, una colección conformada por los catálogos de las exposiciones, ensayos y libros en torno a las diferentes líneas de programación del Centro.

28, 29, 30, 31 DE MARZO, 1 Y 2 DE ABRIL
9:00 - 21:00

Atrio de las Culturas

KAPSULAK

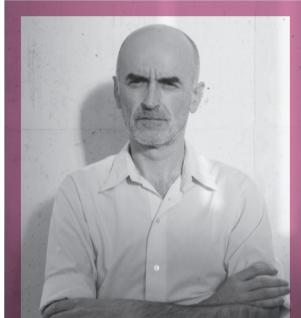
Gutun Zuria Bilbao 2022 presentziala eta birtuala da, zuzenean eta aurrez aurre ekoiztuko da, saio batzuetako streaming-en bidez; eztabaida ireki, lekukotza utzi eta hausnarketak proposatzen dituzten egileen bitartez. Hauek Jaialdiaren webgunean ikusgai egongo diren "ikus-entzunezko kapsuletan" gordeko dira.

Gutun Zuria Bilbao 2022 es presencial y virtual, se produce en directo y también en diferido, a través de los streamings de algunas sesiones y de de autoras y autores que abren debate, dejan testimonio y proponen reflexiones en "cápsulas audiovisuales" que se pueden ver en la web del Festival.



Aitor Etxebarria - Musikaria

Aitor Etxebarria, Cristina Iglesias-en "Hondalea" ren obran oinarritutako Asier Altunaren dokumentalerako soinu banda originala konposatu zuen SSIFF en aurkeztua izan zena. Cristina Iglesiasen lana musikara eraldatzearen prozesua nolakoa izan zen azalduko digu Aitorrek.



Jon Mikel Euba - Artista

"El texto como Notación (experimento de escritura)". El anhelo de forma genera la mayoría de bloqueos al escribir. Técnicamente, definir la escritura como notación, posibilita concentrarse en los contenidos sin considerar aparentemente la forma. Escribir pensando en el efecto que cada frase podría provocar al ser traducida en directo. Dicha proyección hacia posibles sucesos futuros que podrán acontecer en la puesta en acto del texto en vivo, afecta a la creación misma de contenidos. A partir de una proyección hacia el futuro se genera la forma presente.

Angel Erro - Idazlea

"Itzulinguru bat" Gaztelaniaz hazi, helduaroan euskaldundu, idazle bilakatu eta, ondoren, eta soilik ondoren, itzultzaile bihurtutako norbaitek ezin du bide zuzenetan konfiantza gehiegi izan. Itzulinguru biografiko hori dago ipuingintzari buruzko gogoeta honen oinarrian.



Elizabeth Macklin - Ikertzailea

"Ederra: Hiztegiarik gabeko itzulpengintza" Zer gertatzen da "hitz perfektu" delakoa hiztegiaren agertzen ez denean? Memoriatxo bat eskainiko da, adibide batzuekin, askatasunaren bila.



Gorka Labaka - Ikertzailea

Dena da itzulpena eta Adimen Artifiziala horren adierazgarri ere bada, non itzulpen automatikoa egiteko proposatutako teknika berak beste hainbat alorretara zabaldu diren (irudien testuzko deskribapenak, azpidatzen sorkuntza, etab.). Baina aldi berean, prozesu horiek esanahia mantentzea eskatzen dute, baina nola adierazten da esanahi hori?



Manel Ollé - Escriptor

Traducir la China que ya está aquí, su potencial, su autoritarismo de mercado, su vibrante sociedad y cultura, es ir más allá del tráfico de raros caracteres. No por la urgencia de sintonizar la onda del poder emergente y sus relatos sonámbulos, sino para vislumbrar sus reversos, y dar salida así a otras voces germinales.

Concha Cardenoso - Traductora

"¿Profesión, artesanía, vocación, forma de vida, perdición, solución?" Concha Cardenoso (León, 1956) es traductora literaria. Empezó a traducir en 1991 con "El reino encantado", de Ellen Kushner. Desde entonces ha traducido en sellos del Grup 62 más de treinta obras, como "Venecia", de Jan Morris, "Entre árabes", de Colin Thubron, "Noticias de Tartaria", de Peter Fleming, o la preciosa Edición anotada de "El mago de Oz", de Michael Patrick Hearn.



Yasnayá Elena Aguilar Lingüista

La lingüista Yasnayá Elena Aguilar reflexiona sobre el "lingüicidio" de lenguas indígenas, los estatutos sociopolíticos de los idiomas y la idea de las lenguas minorizadas.

ALICIA MARTÍN

TRANSFERENCIA

Alicia Martín artistak "Transferencia" ikus-entzunezko lana sortu du Gutun Zuria Bilbaorentzat. Azkuna Zentroaren ekoizpen honek liburu-horma bat erakusten du, garai eta abiadura desberdinetan etengabe erortzen eta berreraikitzen dena, eta Jaialdian zehar Zentroko eta hiriko hainbat tokitan sakabanatzen dena.

"Transferencia" Mediatekaren garbiketarik ateratako liburuekin eratuta dago, eta aurten Jaialdi osoa zeharkatuko duen itzulpenaren ikuspegi kokatzen da, translazio eta transferentzia gisa ulertuta.

Alicia Martínek instalazio bisual hau «"eustorma" hauskor, arin» gisa planteatzen du, «esanahien unibertsaltasunaren ezinezkotasuna aipatzen duena», artistak azaldu duenez. Berak liburua elementu artistiko gisa erabili ohi du ezagutzaren metafora modura, baina, orobat, gizarte garaikidearen gehiegizko informazioa planteatzeko.

«Transferentzia kritika lacanianoren fokuetako bat da, pertsonaiaren edo egilearen inkontzientetik testu eta irakurlearen arteko harremanera igarotzen dena, hau da, subjektuaren eta adierazlearen arteko harremanera», nabarmendu du Alicia Martínek. «Berreraikitzeke keinua etengabe fluktuatzen ari diren adierazleen transferentzia-prozesu moduko bat da, ezain eduki ez baitago blindatua, ez baita iraunkorra; aitzitik, adierazlea bera suntsitzeko prozesuak zeharkatzen du», gaineratu du.

Piezak jarraipena du Gutun Zuria Bilbaoren eszenografian, Auditorioan, hormara eramango baitu Jaialdian izango den liburu, pentsamendu, gogoeta eta ezagutzaren gainezkatze hori.

La artista Alicia Martín ha creado para Gutun Zuria Bilbao la pieza audiovisual "Transferencia". Esta producción de Azkuna Zentroa muestra un muro de libros que se derrumba y reconstruye constantemente en distintos tiempos y velocidades y que se disgrega por diferentes puntos del Centro y de la ciudad durante el Festival.

"Transferencia" se conforma a partir de volúmenes procedentes del expurgo de la Mediateka y se enmarca en el enfoque de traducción, entendida como translación y transferencia, que atraviesa todo el Festival este año.

Alicia Martín plantea esta instalación visual como «un muro de "contención" frágil, liviano, que alude a lo imposible de la universalidad de los significados», según explica la artista, quien habitualmente utiliza el libro como elemento artístico para plantear una metáfora del conocimiento pero también del exceso de información de la sociedad contemporánea.

«La transferencia es uno de los focos de la crítica lacianiana, que se desplaza del inconsciente del personaje o del autor a la relación entre el texto y el lector, es decir, entre el sujeto y el significante», destaca Alicia Martín.

«El gesto de reconstruir es una especie de proceso de transferencia de significantes en continua fluctuación, con la idea de que ningún contenido está blindado o es permanente, sino que el significante está atravesado por el proceso de su propia destrucción», añade.

Así mismo, en el escenario del Auditorio, Alicia Martín instalará la pieza de arte "Contemporáneos", trasladando a la pared ese desbordamiento de libros, pensamiento, reflexiones y conocimiento que se producirá a lo largo del Festival.



Alicia Martín

Alicia Martín (Madrid, 1964) ibilbide luze eta sendoko artista multidiziplinarra da. Argazkigintza, eskultura, instalazioa, marrazkia eta bideoa erabiltzen ditu bere dialektika transmititzeko. Liburua bere obran protagonista gisa erabiltzea ezagutzaren eta betierekoaren metafora bat da, baina gaur egun dugun gehiegizko informazioaren sinboloa ere bada. Bere obran, liburuak bata bestearekin elkartu, eta espazioa inbaditzen duen masa hilezkor bihurtzen dira. Lehengai horretatik abiatuta egiten ditu bere obra ia guztiak, gero argazkietan ateratzen dituen konposizioak, bideo-muntaketak eta, bereziki, formatu handiko eskulturak, ehunka libururekin egitura handiak osatzen dituztenak.

Artistak mundu osoko erakusketak indibidual eta kolektibo askotan aurkeztu ditu lanak, eta nazioarteko arte-azoketan parte hartu du, hala nola, Bolognako Arte Azokan, ARCOMadrid-en, Art Chicago-n, Art Basel-en, Art Frankfurt-en, Art Brussels-en eta PhotoEspañan. Bere lanak hainbat bilduma pribatutan eta instituzio publikotan daude ikusgai, besteak beste, Egiptoko Alexandriako Liburutegian, Valentziako Arte Modernoko Institutuan, ARTIUMen eta Reina Sofía Arte Zentroko Museo Nazionalan. 2019an Antonio de Sancha saria jaso zuen, Madrildo Editoreen Elkarteak emana, "liburua elementu artistiko gisa balaratzeagatik, bere balio sinbolikoak eta komunikazioak azpimarratuz", eta «Contrapposto» obra aurkeztu zuen El País egunkariak ARCOMadrid azokan duen standean.

La artista multidisciplinar Alicia Martín (Madrid, 1964), de amplia y consolidada trayectoria, utiliza la fotografía, la escultura, la instalación, el dibujo o el video para transmitir su dialéctica. El uso del libro como protagonista en su obra es una metáfora del conocimiento y de lo eterno, pero también es símbolo del exceso de información que vivimos hoy día. En su obra, los libros se funden unos con otros y se convierten en una masa inmortalizada que invade el espacio. Son la materia prima a partir de la cual elabora casi toda su obra, las composiciones que luego fotografía, los montajes en video y especialmente las esculturas de gran formato donde cientos de libros conforman grandes estructuras.

La artista ha presentado sus creaciones en numerosas exposiciones individuales y colectivas alrededor de todo el mundo, y ha participado en ferias de arte internacionales como Feria Arte Bolonia, ARCOMadrid, Art Chicago, Art Basel, Art Frankfurt, Art Brussels, o PhotoEspaña. Sus trabajos están presentes en diversas colecciones privadas e instituciones públicas como la Biblioteca de Alejandría en Egipto, Instituto Valenciano de Arte Moderno, ARTIUM o el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. En 2019 recibió el Premio Antonio de Sancha, otorgado por la Asociación de Editores de Madrid por la "valoración del libro como elemento artístico, resaltando sus valores simbólicos y de comunicación", y ha presentado su obra "Contrapposto" en el stand del periódico El País en la feria ARCOMadrid.

19:00

SOLASALDIA – CONVERSACIÓN

SANTIAGO AUZERÓN & IÑAKI ESTEBAN

“Soinua idaztea”

Santiago Auserón Radio Futura taldeko abeslaria izan da, Madrilgo movida deiturikoan kokatua eta gerora rock latino deitu zenaren ernamui bihurtzeko eboluzionatuko zuena. Bere proiektu musikala ere gidatu du, Juan Perro, eta honekin eklektizismoa praktikatu du, besteak beste, soinu kubatarra, musika afrikarra, jazz eta blues-a uztartuz. Musika, literatura eta filosofia konbinatu ditu beti. Bere abestien letrak kontakizun laburrak badira, bere liburuetako testuak ibilbide luzeko saiakerak dira, edo bere ikerketen kronikak “bagamundoak”. Bere azkenaldiko liburu handinahia, “Arte sonora” (Anagrama, 2022), korrante musikal, filosofiko eta literario horietan murgiltzen da gatazkaren eta harmoniaren arteko bidaia batean, antzinatearen jatorrizko kaosaren eta iparrorratzik gabeko orainaldi honen kaosaren artekoa.

Auserón-ek beste filosofo batekin hitz egingo du, Iñaki Esteban. Bilboko El Correoko kazetaria, Divergencias bloga eta “Libertad y sentido de las sociedades democráticas” (Miguel de Unamuno Saria 2003) obraren egilea da; eta 2002 urteko artikulugile onenari Atlántida Saria jaso zuen.

“Escribir el sonido”

Santiago Auserón ha sido vocalista de la banda Radio Futura, enmarcada en la llamada movida madrileña y que posteriormente evolucionaría para convertirse en germen de lo que se dio en llamar rock latino. También ha liderado su propio proyecto musical, Juan Perro, con el que ha practicado un eclecticismo que funde el son cubano, la música africana, el jazz o el blues, entre otros. Y siempre ha combinado música, literatura y filosofía. Si las letras de sus canciones son relatos cortos, los textos de sus libros son ensayos de largo recorrido, o crónicas de sus indagaciones “vagabundas”. Su reciente y ambicioso libro, “Arte sonora” (Anagrama, 2022), se sumerge en esas corrientes musicales, filosóficas y literarias a través de un viaje entre el conflicto y la armonía, entre el caos primigenio de la antigüedad y el caos de este presente sin brújula.

Auserón conversará con otro filósofo de formación, Iñaki Esteban; periodista de El Correo de Bilbao; autor del blog Divergencias y de la obra “Libertad y sentido en las sociedades democráticas” (Premio Miguel de Unamuno 2003); y Premio Atlántida como mejor articulista del año 2002.

The art of the former band leader of Radio Futura, who has also lived life as Juan Perro, has always combined music, literature and philosophy. If the lyrics of his songs are short stories, the texts in his books are long novels or chronicles of his vagabond inquiries. His recent and ambitious book, “Arte sonora”, immerses himself in these musical, philosophical and literary currents through a journey between conflict and harmony, between the primordial chaos of antiquity and the chaos of this present without a compass.



Iñaki Esteban

(Amurrio, 1961). “El efecto Guggenheim”, Anagrama, 2007 eta “Libertad y sentido en las sociedades democráticas”, Biblioteca Nueva, 2003 (Saiakerako Miguel de Unamuno saria) lanen egilea. El Correo -Euskal Herriko Unibertsitateko Kazetaritza Masterreko irakaslea, kazetari gisa lan egiten du El Correo, eta hainbat kultura-argitalpenetan kolaboratzen du, hala nola, Bilbao egunkariko Pérgola gehigarrian eta literaturari buruzko irratsaio

batzuetan. 2002an, Kataluniako Editoreen Gremioak Atlantida Saria eman zion urteko artikulugile onenari.

(Amurrio, 1961). Autor de “El efecto Guggenheim”, Anagrama, 2007 y de “Libertad y sentido en las sociedades democráticas”, Biblioteca Nueva, 2003 (Premio Miguel de Unamuno de Ensayo). Profesor del Máster de Periodismo de El Correo-Universidad del País Vasco, trabaja como periodista en El Correo y colabora en diversas publicaciones culturales, como el suplemento Pérgola del periódico Bilbao, y en programas de radio dedicados a la literatura. En 2002, el Gremio de Editores de Cataluña le otorgó el Premio Atlántida al mejor articulista del año.



Santiago Auserón

(Zaragoza, 1954) kantaria, kompositorea, idazlea eta filosofoa da. Radio Futura (1979-1992) musika-taldeko kompositore eta abeslaria izan zen; taldea hasiera batean «movida madrileña» deiturikoaren barruan zegoen, eta gerora rock latino deitu zenaren ernamui bihurtu zen. Taldea banandu ondoren bakarkako ibilbide musikalaria ekin zion, Juan Perro ezizenarekin, besteak beste, Kubako sona, Afrikako musika, jazz eta bluesa uztartzen dituen eklektizismoaz. Filosofian doktorea da Madrilgo Unibertsitate Konplutentsean.

(Zaragoza, 1954) es cantante, compositor, escritor y filósofo. Fue compositor y vocalista del grupo musical Radio Futura (1979-1992), inicialmente enmarcado en la llamada movida madrileña y que posteriormente evolucionaría para convertirse en germen de lo que se dio en llamar rock latino. Tras la separación del grupo emprendió una carrera musical en solitario con el sobrenombre de Juan Perro de un eclecticismo que funde el son cubano, la música africana, el jazz o el blues, entre otros. Es Doctor en Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid.

19:30

TOPAKETAK – ENCUENTROS

EUSKARAZ IDAZTEA

UXUE ALBERDI

“Traducerea. Errealitateak / ekualdatzea”

Topaketa honetan, Uxue Alberdi hizkuntza gutxitu batean literatura idazteak dakartzan erronkez mintzatuko da: mundua euskaratik idazteak dakartzan zailtasunez, berezitasunez eta aukereaz. Burmuin elebarraren dakartzaten arriskuez eta errealitateak lekualdatzearen garrantziaz ere, ahal bada, umorez.

Hizkuntza: Euskera



Uxue Alberdi

(Elgoibar, 1984). Idazlea eta bertsolaria. “Aulki bat elurretan” (Elkar, 2007) eta “Euli-giro” (Susa, 2013) kontakizun-liburuak; Aulki-jokoa (Elkar, 2009) eta “Jenisjoplin” (Susa, 2017, 111 Akademia saria) eleberririk; “Kontrako ezarririk” (Lisipe-Susa, 2019, Euskadi Saria) saiakera; eta “Dendaostekoak” (Susa, 2020) literatura-kronika idatzi ditu. Haur-literaturako hainbat lan ere argitaratu ditu, besteak beste, “Poza” eta “Besarkada” (2016ko Euskadi Saria) albumak. Bere narratibek lanak consonni argitaletxeak eman ditu argitara gaztelaniaz (“Jenisjoplin” eta “La trastienda” izenburupean) eta Reikiavik ediciones-ek argitaratu zuen Reverso: testimonios de mujeres bertsolaris saiakera. Halaber, Uxue Alberdik itzuli zuen Alfonsina Storniren poemen antologia Munduko Poesia Kaierak bildumako.

(Elgoibar, 1984). Es escritora y bertsolari. Es autora de dos libros de relatos “Aulki bat elurretan”, Elkar, 2007; “Euli-giro”, Susa, 2013; dos novelas Aulki-jokoa, Elkar, 2009; “Jenisjoplin”, Susa, 2017 (Premio 111 Akademia); un ensayo “Kontrako ezarririk”, Lisipe-Susa, 2019 (Premio Euskadi); y una crónica literaria “Dendaostekoak”, Susa, 2020. También ha publicado varios títulos en literatura infantil, los álbumes “Poza” y “Besarkada” (Premio Euskadi 2016), entre otros. Sus obras narrativas han sido publicadas en castellano por la editorial consonni (“Jenisjoplin” y “La trastienda”) y por Reikiavik ediciones (el ensayo Reverso: testimonios de mujeres bertsolaris). Asimismo, ha traducido la antología de poemas de Alfonsina Storni para la colección Munduko Poesia Kaierak, Susa, 2017.

10:30

PREMIO BBK GUTUN ZURIA BILBAO SARIA

Azkuna Zentroak - Alhóndiga Bilbaok eta BBK-k, BBK Gutun Zuria Bilbao Saria emango dute lehen aldiz. Ibilbide bat, obra espezifikoa bat edo kultura-proiektu garrantzitsu bat aintzatesteko, bai Euskadin bai nazioartean.

BBK Gutun Zuria Bilbao Saria urtero emango da, ohorezko makilen forman, euskal eta nazioarteko literaturako funtsezko eragileen sormen-lana saritzeko. Bi sari izango dira, eta accesit bat egongo da obra bat itzultzeko, Euskadiko Liburu Ganberarekin koordinatuta.

Bestalde, saria irabazleei emandako gutun zuri baten gisakoa izango da, hurrengo urteko Jaialdiko programan inplikatu eta parte har dezaten. Azkuna Zentroak - Alhóndiga Bilbaok proiektu artistikoak sustatzeko duen estrategiaren barruan kokatzen da sari hau, estrategia horrek laguntza, konplizitatea eta elkarrekiko itzulera baititu ardatz. Sorkuntzarako pizgarri bat da, BBK-ren gizarte-lanarekin eta arteei, oro har, eta literaturari, bereziki, etengabe emandako laguntzarekin bat datorrena. Betiere, bi erakundeek partekatzen duten eginkizunaren barruan: kulturaren, literaturaren, hiriarren eta gizartearen eginkizun inklusibo, parte-hartzaile, kritikoa eta futurista.

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao y BBK otorgan por primera vez el Premio BBK Gutun Zuria Bilbao. Un reconocimiento a una trayectoria, obra específica o proyecto cultural relevante, tanto en el ámbito de Euskadi como internacional.

El Premio BBK Gutun Zuria Bilbao, en forma de makilas de honor, se otorgará todos los años en reconocimiento a la labor creativa de agentes esenciales de la literatura vasca e internacional. Serán dos distinciones, además de un accesit en forma de traducción para una obra, en coordinación con la Cámara del Libro de Euskadi.

El galardón funcionará así mismo como una carta blanca otorgada a las personas ganadoras para su participación e implicación en el programa del Festival del siguiente año. La puesta en marcha de este premio se enmarca en la estrategia de Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao de promoción de proyectos artísticos, centrada en el acompañamiento, la complicidad y el retorno mutuo. Un estímulo para la creación alineado con la labor social de BBK y su apoyo continuado a las artes en general y a la literatura en particular. Siempre en la misión inclusiva, participativa, crítica y futurista de la cultura, la literatura, la ciudad y la sociedad que comparten ambas entidades.

17:30

SOLASALDIA – CONVERSACIÓN

CRISTINA MORALES, ELAINE VILAR MADRUGA, UXUE ALBERDI & MARÍA MUR

“Aita, Aberria eta Patriarkatua”

Fábrica de Creación La Caldera (Bartzelona) artista egoiliarra da Cristina Morales, eta besteak beste, 2019ko Narratiba Sari Nazionala jaso zuen “Lectura fácil” (Anagrama, 2018) lanagatik eta 2012ko Narratiba INJUVE Saria “Los combatientes” (Caballo de Troya, 2013; Anagrama, 2020) liburuagatik. Uxue Alberdi idazle eta bertsolaria kontakizun, saiakera eta eleberrien idazlea da; Alfonsina Storni itzuli du eta 111 Akademia eta Euskadi Literatura Saria birritan irabazi ditu. Elaine Vilar Madruga antzerkigilea gaur egungo Kubako literaturako ahots gazte garrantzitsuenetakotzat jotzen da; mundu osoko antologiatan argitaratu du, eta sari ugari lortu ditu, bai nazio mailan, bai nazioartean. Bere azken eleberria, “La tiranía de las moscas” (Barrett, 2021), 2021 urteko Liburu Onenaren Cálamo Saria jaso du. Moralesek, Alberdik eta Vilar Madruga Consonni argitaletxea eta kulturune independentearen zuzendari den María Mur Deaneekin batera, Historia maiuskularen hondamen gehienak azaltzen dituzten hiru kontzeptu horiek jorratuko dituzte, hiru emakume hauek, beren narratiba arruntekin, argitu eta desaktibatzea lortzen duten indarkeria dakartenak.

“Padre, patria, patriarcado”

Artista residente en la Fábrica de Creación La Caldera (Barcelona), Cristina Morales es, entre otros, Premio Nacional de Narrativa 2019 por “Lectura fácil” (Anagrama, 2018) y Premio INJUVE de Narrativa 2012 por “Los combatientes” (Caballo de Troya, 2013; Anagrama, 2020). La escritora y bertsolari Uxue Alberdi es autora de relatos, ensayos y novelas; ha traducido a Alfonsina Storni; y ha ganado los premios 111 Akademia y, en dos ocasiones, el Premio Euskadi de Literatura. La dramaturga Elaine Vilar Madruga está considerada como una de las voces jóvenes más importantes de la Cuba literaria actual; ha publicado en numerosas antologías en todo el mundo y ha obtenido multitud de premios a nivel nacional e internacional. Su última novela, “La tiranía de las moscas”, (Barrett, 2021) ha sido galardonada con el Premio Cálamo al Mejor Libro del Año 2021. Morales, Alberdi y Vilar Madruga, junto a María Mur Dean, directora de la productora artística Consonni, abordarán tres conceptos que explican buena parte de los estragos de La Historia mayúscula y que encierran una violencia que estas tres escritoras, con sus narrativas fuera de lo común, consiguen desentrañar y desactivar.

“Padre, Patria, Patriarcado” are three concepts that explain much of the ravages of History and are three notions that share more than a semantic coincidence. They also contain a violence that these three writers, with their unusual narratives, manage to unravel and, above all, deactivate.



Cristina Morales

(Granada, 1985). Zuzenbidean eta Zientzia Politikoetan lizentziaduna eta Nazioarteko Harremanetan aditua, eleberri hauen egilea da: “Lectura fácil”, Anagrama, 2018 (Eleberrirako Herralde saria 2018 eta Narratibako Sari Nazionala 2019), “Últimas tardes con Teresa de Jesús”, Anagrama 2020, [Lumen, 2015], “Los combatientes”, Anagrama 2020 [Caballo de Troya, 2012] eta “Terroristas modernos” (Candaya 2017). 2021ean Granta aldizkariak aukeratu zuen 35 urtetik beherako gaztelaniazko idazlerik onenetako bat izateko. Erromako Espainiako Errege Akademiako bekaduna izan da, Iniciativa Sexual Feminina dantza garaikideko konpainiako

dantzaria da eta At-Asko punk taldeko ekoizle exekutiboa.

(Granada, 1985). Licenciada en Derecho y Ciencias Políticas y especialista en Relaciones Internacionales, es autora de las novelas “Lectura fácil”, Anagrama, 2018 (Premio Herralde de Novela 2018 y Nacional de Narrativa 2019), “Últimas tardes con Teresa de Jesús”, Anagrama 2020, [Lumen, 2015], “Los combatientes”, Anagrama 2020 [Caballo de Troya, 2012] y “Terroristas modernos” (Candaya 2017). En 2021 fue seleccionada por la revista Granta como una de las mejores escritoras en español menores de 35 años. Ha sido becaria de la Real Academia de España en Roma, es bailarina y coreógrafa en el colectivo de danza contemporánea Iniciativa Sexual Feminina y productora ejecutiva de la banda de punk At-Asko.



Elaine Vilar Madruga

(Habana, 1989) Antzerkigilea, narratzailea eta poeta. Arte Teatralean lizentziaduna da, Dramaturgia espezialitatean, Goi Mailako Arte Institutuan (ISA), eta idazketa sortzaileko irakaslea ere bada. Bere testuak mundu osoko antologia askotan argitaratu dira, eta sari ugari jaso ditu Kuban eta nazioartean. Bere azken eleberria, “La tiranía de las moscas” (Barrett, 2021, 2021eko Urteko Liburu Onenaren Cálamo Saria), arrakastaz merkaturatu da Espainian eta Argentinan, eta italiariko eta portugeseko itzulpena prestatzen ari da. Gaur egungo Kuba literarioko ahots gazterik garrantzitsuenetakotzat da.

(La Habana, 1989) Dramaturga, narradora y poeta. Licenciada en Arte Teatral, especialidad Dramaturgia por el Instituto Superior de Arte (ISA) y es también profesora de escritura creativa. Sus textos han sido publicados en numerosas antologías en todo el mundo y ha obtenido multitud de premios a nivel nacional e internacional. Su más reciente novela, “La tiranía de las moscas”, Barrett, 2021 (Premio Cálamo al Mejor Libro del Año 2021), se ha comercializado exitosamente en España y Argentina, y se prepara su traducción al italiano y al portugués. Es considerada una de las voces jóvenes más importantes de la Cuba literaria actual.



María Mur

Editorea da consonni argitaletxea eta kulturune independentean, eta 1999. urtetik lan egiten du bertan. Consonnik 1996. urtetik ekoizti eta editatzen du kultura kritikoa, letra xehez idazten da eta izaki androginoa eta polizefala da, feminismoak eta entzutea super botere gisa dituela.

Es editora en la editorial y espacio cultural independiente Consonni, donde trabaja desde 1999. Consonni produce y edita cultura crítica desde 1996, se escribe en minúscula y es una criatura andrógina y policéfala, con los feminismos y la escucha como súper poderes.

Uxue Alberdi

6 orr. / Pág. 6

19:00

SOLASALDIA – CONVERSACIÓN

GABRIELA WIENER, BIBIANA CANDIA & IVÁN DE LA NUEZ

“Kolonialismo mutanteak”

Gabriela Wiener idazle eta kazetari kubatarrek bere herrialdeko Kazetaritzako Sari Nazionala jaso du, eta estatuko eta nazioarteko antologietan parte hartu du. Besteak beste, honako lan hauek argitaratu ditu: “Nueve Lunas” (Random House, 2009), “Llamada perdida” (Malpaso Ediciones, 2014). Bibiana Candia idazle eta kazetari galiziarrek hainbat poema-liburu argitaratu ditu, eta bere lehen eleberria “Azucré” (Pepitas de Calabaza, 2021) iazko narrazio-estrenaldi onenetako bat izan da. Nobela kolonialetan erabateko bira adierazten duten bi ahots dira. Mendeetan zehar espolioz hori kontatu eta kontatzen duenaren lekua, protagonismoa eta generoa dinamizatzen duten bi trama. Iván de la Nuez saiakeragile, kritikari eta komisario kubatarra izango dute lagun.

“Colonialismos mutantes”

Premio Nacional de Periodismo de su país, la escritora y periodista cubana Gabriela Wiener ha participado en antologías nacionales e internacionales y ha publicado obras como “Nueve Lunas” (Random House, 2009) o “Llamada perdida” (Malpaso Ediciones, 2014). La escritora y periodista gallega Bibiana Candia ha publicado varios poemarios y su primera novela, “Azucré” (Pepitas de Calabaza, 2021), ha sido recibida como uno de los mejores debuts narrativos del año pasado. Dos voces que representan un giro absoluto en las novelas coloniales. Dos tramas que dinamitan el lugar, el protagonismo y el género de quien narra y ha narrado durante siglos ese expolio. Les acompañará en esta conversación el ensayista, crítico y comisario cubano Iván de la Nuez.

These are two voices that represent an absolute twist in colonial novels. Two plots that dynamite the place, prominence and gender of the person who narrates and has narrated this plundering for centuries. Two unique stories that twist this issue and translate it for us, here and now, a colonialism that is neither far back in time nor distant in space.



Gabriela Wiener

(Lima, 1975) Idazlea eta kazetaria da. Liburu hauek argitaratu ditu: “Sexografías”, Melusina, 2008; “Nueve Lunas”, Random House, 2009, reedición-2021; “Llamada perdida”, Malpaso Ediciones, 2014; “Dicen de mí”, Esto no es Berlín, 2017; y “Huaco Retrato”, Random House, 2021. Gainera, “Ejercicios para el endurecimiento del espíritu” poema-liburua atara du, La bella Varsovia, 2014. Bere testuak nazioko eta nazioarteko antologietan agertu dira, eta ingelesera, portugesez, poloniarera, alemanera, frantsesera eta italiarera itzuli dira. Espainiako Marie Claire aldizkari erredaktoreburua izan zen. eldiario.es eta lamula.pe egunkarietarako idazten du. 2018an bere herrialdeko Kazetaritza Sari Nazionala irabazi zuen, genero-indarkeriaren kasu bati buruzko ikerketa-erreportaje batengatik.

(Lima, 1975) es escritora y periodista. Ha publicado los libros “Sexografías”, Melusina, 2008; “Nueve Lunas”, Random House, 2009, reedición-2021; “Llamada perdida”, Malpaso Ediciones, 2014; “Dicen de mí”, Esto no es Berlín, 2017; y “Huaco Retrato”, Random House, 2021; además del libro de poemas “Ejercicios para el endurecimiento del espíritu”, La bella Varsovia, 2014. Sus textos han aparecido en antologías nacionales e internacionales y han sido traducidos al inglés, portugués, polaco, alemán, francés e italiano. Fue redactora jefa de la revista Marie Claire en España. Escribe para el diario. es y lamula.pe. En 2018 ganó el Premio Nacional de Periodismo de su país por un reportaje de investigación sobre un caso de violencia de género.



Bibiana Candia

(A Coruña, 1977) idazlea eta kazetaria da. Lan hauek argitaratu ditu: “La rueda del hámster” (Torremozas, 2013) eta “Las trapezistas no tenemos novio” (Torremozas, 2016) poema-liburuak; “El pie de Kafka” (Torremozas, 2015) kontakizun-liburua; eta “Fe de erratas” (Ediciones Franz, 2018) narrazio-artefaktua. Jot Down eta Letras Libres argitalpenekin lan egiten du. “Azucré” da bere lehen eleberria (Pepitas de Calabaza, 2021), El Culturaleko kritikariek 2021eko narrazio-debut onenetakotzat hartua.

(A Coruña, 1977) es escritora y periodista. Ha publicado los poemarios “La rueda del hámster”, Torremozas, 2013; “Las trapezistas no tenemos novio”, Torremozas, 2016; el libro de relatos “El pie de Kafka”, Torremozas, 2015; y el artefacto narrativo “Fe de erratas”, Ediciones Franz, 2018. Escribe de manera regular en las revistas Jot Down y Letras Libres. “Azucré”, Pepitas de Calabaza, 2021, su primera novela, ha sido destacada por los críticos de El Cultural como uno de los mejores debuts narrativos de 2021.



Iván de la Nuez

(Habana, 1964) saiakeragilea, kritikaria eta komisarioa da. Bere lanen artean, hauek nabarmentzen dira: “La balsa perpetua” (Casiopea, 1998); “El mapa de sal” (Periferia, 2010); “Fantasía Roja” (Debolsillo, 2010); “El comunista manifiesto” (Galaxia gutenberg, 2013); “Teoría de la retaguardia” (Consonni, 2018); eta “Nunca real / Siempre verdadero” (Azkuna Zentroa, 2021).

(La Habana, 1964) es ensayista, crítico y comisario. Entre sus libros, “La balsa perpetua”, Casiopea, 1998; “El mapa de sal”, Periferia, 2010; “Fantasía Roja”, Debolsillo, 2010; “El comunista manifiesto”, Galaxia gutenberg, 2013; “Teoría de la retaguardia”, Consonni, 2018; y “Nunca real / Siempre verdadero”, Azkuna Zentroa, 2021.

10:30

TOPAKETAK - ENCUENTROS

KOMIKIA CÓMIC

HIGINIA GARAY, MARINE DES MAZERY & JIMMY BEAULIEU

"El año de las tres primaveras"

(Encuentro enmarcado en la Residencia Internacional de Cómics en colaboración entre Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao, la Maison del auteurs de Angoulême y la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image de Québec)

El taller consta de una parte teórica y una práctica con el alumnado. En la primera parte llevarán a cabo una breve explicación del proyecto y los diferentes procesos que sigue cada artista para abordarlo. En la segunda parte trabajarán una breve historia en torno a la temática del río y el agua, en pequeños grupos de cuatro.

Idioma: Castellano y francés



Higinia Garay

(Bilbo, 1978) ilustratzailea, diseinatzailea eta irakaslea da. Arte Ederretan lizentziaduna da, Argitalpen Diseinuan graduondokoa egina du Madrilgo Diseinuko Europako Institutuan, eta 2013tik bere estudioaren ardurapean lan egiten du. Bere ibilbideari eta sentsibilitateari esker, genero-desberdintasunarekin eta giza eskubideen urraketaekin lotura duten gaietan espezializatu da. Bere lana, besteak beste, Azkuna Zentroaren Fatxada proiektuan egon da.

(Bilbao, 1978) es ilustradora, diseñadora y docente. Licenciada en Bellas Artes y posgraduada en Diseño de Publicaciones en el Instituto Europeo de Diseño de Madrid, trabaja desde el 2013 a cargo de su propio estudio. Su trayectoria y sensibilidad le ha llevado a especializarse en temáticas relacionadas con la desigualdad de género y vulneración de los derechos humanos. Su trabajo ha formado parte, entre otros, del "Proyecto Fatxada" de Azkuna Zentroa.

Jimmy Beaulieu

(Île d'Orléans, 1974) marrazkilaria, komikigilea, liburu-saltzailea, erakusketa-komisarioa eta kritikari kanadarra. 'Mécanique Generale' zigiluaren sortzaileetako bat izan zen, eta bertan argitaratu zituen lehen liburuak: Le morale des troupes (2004) eta Ma voisine en maillot (2006). 2009. urteaz geroztik, autore-lanetan dihardu, eta, besteak beste, lan hauek argitaratu ditu: À la faveur de la nuit (Les Impressions nouvelles, 2010); Comédie sentimentale pornographique (Shampooing, 2012).

(Île d'Orléans, 1974) es un dibujante, autor de cómics,

librero, comisario de exposiciones y crítico canadiense. Cofundador del sello Mécanique Générale, publicó ahí sus primeros libros: "Le morale des troupes", 2004; y "Ma voisine en maillot", 2006. Desde 2009 se dedica a su práctica de autor publicando trabajos como "À la faveur de la nuit", Les Impressions nouvelles, 2010; "Comédie sentimentale pornographique", Shampooing, 2012.

Marine des Mazery

Marine des Mazery komikigilea eta ilustratzailea da. Phasmes eta antzeko beste fanzine batzuetan hasi ondoren, 2021eko uztailan irakurketa bikoitzeko Le Roi Jehan komikia argitaratu zuen (Lapin arg.), eleberrigilea den Bénédicte des Mazery bere amarekin batera idatzia. Hilabete batzuk geroago, 2021eko urrian, Lily Cane arrête de fumer komikia iritsi zen liburu-dendetara (First arg.), eta hainbat ilustrazio marraztu zituen horretan. Bere azken proiektua Comic Art Europe-rako aukeratu dute, eta Lyon BD Jaialdian eta LICAFen (Erresuma Batua) erakutsiko dute 2022an.

Marine des Mazery es autora de cómics e ilustradora. Tras sus inicios en varios fanzines como Phasmes, en julio de 2021 publicó el cómic de doble lectura "Le Roi Jehan" (ed. Lapin), coescrito con su madre, la novelista Bénédicte des Mazery. Unos meses más tarde, en octubre de 2021, llegó a las librerías el cómic "Lily Cane arrête de fumer" (ed. FIRST), para el que dibujó las ilustraciones. Su último proyecto ha sido seleccionado para Comic Art Europe y se exhibirá en el Festival Lyon BD y en LICAF (Reino Unido) en 2022.

17:30

SOLASALDIA - CONVERSACIÓN

MARIAN OCHOA DE ERIBE, JAVIER CALVO, KORO NAVARRO & BEÑAT SARASOLA

"Mamuak liburuan: itzulpena pentsatzen"

Javier Calvo, Koro Navarro eta Marian Ochoa de Eribe saiatuko dira itzultzaile batek ikusezin egon behar ote duen galderari erantzuten. Calvo eta Navarrok ingelesetik itzultzen dute nagusiki, lehen gaztelaniara eta bigarrena euskarara; Ochoa de Eribe, berriz, errumanieratik gaztelaniara. Calvo Liburutegi Laburraren Saioa jaso du eta David Foster Wallace, Don DeLillo eta Salamn Rushdie itzuli ditu, besteak beste. Navarro Euskaltzaindiako kidea da eta Literatura Itzulpenaren Euskadi Saria, Zaitegi Saria eta Vitoria-Gasteiz Itzulpen Saria irabazi ditu. Ochoa de Eribe, bere aldetik, Mircea Cărtărescu moduko hainbat idazle itzuli ditu, eta Errumaniako Kultur Erakundeak literatur sorkuntzarako beja bat eman dio. Topaketa hoentan, lan baten jatorrizko esanahiari eusteko jatorrizkoa traizionatu gabe aukerari buruz hausnartuko dute; eta itzulpenak kultura, forma eta literatura ezberdinen arteko zubi izateko duen gaitasunari buruz. Beñat Sarasola idazle, ikertzaile, irakasle eta editoreak gidatuko du solasaldia.

"Fantasmas en el libro. Pensar la traducción"

Javier Calvo, Koro Navarro y Marian Ochoa de Eribe intentarán responder a la pregunta de si un traductor debe permanecer invisible. Calvo y Navarro traducen principalmente del inglés, el primero al castellano y la segunda al euskera, mientras que Ochoa de Eribe lo hace del rumano al castellano. Calvo ha recibido el Premio Biblioteca Breve y ha traducido a David Foster Wallace, Don DeLillo y Salman Rushdie, entre otros. Navarro es miembro de la Academia de la Lengua Vasca y ha ganado el Premio Euskadi de Traducción Literaria, el Premio Zaitegi y el Premio Vitoria-Gasteiz de Traducción. Por su parte, Ochoa de Eribe ha traducido a autores como Mircea Cărtărescu y ha recibido una beca de creación literaria por parte del Instituto Cultural Rumano. En este encuentro reflexionarán sobre la posibilidad de retener el significado original de una obra sin traicionar al original y sobre la capacidad de la traducción de servir de puente entre diferentes culturas, formas y literaturas. Conducirá la conversación el escritor, investigador, profesor y editor Beñat Sarasola.

Javier Calvo once told us that translators are like ghosts: they are usually almost omnipresent, but they are always hidden.

That has often been the image of the ideal translator: the more invisible, the better. But, in reality, is this so? Three translators with extensive experience will lead this table. In fact, literary translation is not a simple change of code, but rather serves as a bridge between different cultures, forms and literatures. Without it, it would be difficult to understand the history of literature, and literature itself.



Marian Ochoa de Eribe

(Bilbo, 1964) Literatura Konparatuan doktorea, idazlea eta itzultzailea da. Espainiako literaturari buruzko ikastaroak eman ditu Deustuko Unibertsitatean, eta Constanza (Errumania) "Ovidius" Unibertsitateko Espainiera Saileko irakaslea izan da. Horrez gain, Pre-Textos-en argitaratutako Panait Instratiren "Kyra Kyalina" eta "El tío Anghel" itzulpenen egilea da. Errumaniako Mircea Cărtărescu idazlearen ia obra osoa itzuli du, eta "Nostalgia" (Impedimenta, 2012) lanarekin Estado Crítico de Traducción saria jaso zuen 2012an. Bere azken itzulpena Tatiana Tîbuleac-en "El jardín de Cristal" da (Impedimenta, 2021). Itzultzaile gisa egindako

lanagatik, Errumaniako Kultura Institutuak literatura sortzeko beka bat eman zion (2017).

(Bilbao, 1964) es Doctora en Literatura Comparada, escritora y traductora. Ha impartido cursos de Literatura española en la Universidad de Deusto y ha sido profesora del Departamento de Español de la Universidad "Ovidius" de Constanza, Rumanía. Además, es autora de la traducción de "Kyra Kyalina", Pre-Textos, 2008, y "El tío Anghel", Pre-Textos, 2008, ambas de Panait Instrati; la obra casi al completo del escritor rumano Mircea Cărtărescu, destacando "Nostalgia", Impedimenta, 2012 (Premio Estado Crítico de Traducción 2012); y su más reciente traducción de Tatiana Tîbuleac, "El jardín de Cristal", Impedimenta, 2021. Su labor como traductora se ha visto reconocida con la concesión de una beca de creación literaria por parte del Instituto Cultural Rumano (2017).



Koro Navarro

(Donostia, 1955). Filología Hispanikoa ikasi zuen Deustuko Unibertsitatean eta irakasle-lanetan ere aritu zen bertan. Martuteneko Itzultzaile Eskolan jardun zuen gero, Hizkuntza eta Literaturako eskolak emanaz (1981-1986), eta han gertutik ezagutu zuen itzulpenegintzaren mundua. 1988an argitaratu zuen lehen liburu itzulua, Patricia Highsmith-en "Poliki, poliki haizetan", eta harrezkero etengabe aritu da itzulpenean. Hamarkada batez (1991-2000) Lur Hiztegi Entziklopedikoan aritu zen, zuzenketa-lanetan batez ere. 2003ko urtarrilean euskaltzain urgazle izendatu zuten, eta urte horretan bertan Literatur Itzulpenaren Euskadi Saria irabazi zuen, Isaac Bashevis Singerren "Zortzi kontakizun" lanarekin. 2008an Zaitegi Saria jaso zuen, Doris Lessing-en Belarra

kantari liburuagatik, eta 2016an, Vitoria-Gasteiz itzulpen saria Edgar Allan Poeren "Katu beltza eta izumenezko beste ipuin batzuk" itzulpenagatik.

(Donostia, 1955). Estudió Filología Hispánica en la Universidad de Deusto, donde impartió algunas clases. Posteriormente fue profesora de Lengua y Literatura en la Escuela de Traducción de Martutene (1981-1986) y allí se familiarizó con el mundo de la traducción. Publicó su primer libro traducido en 1988, "Poliki, poliki haizetan", de Patricia Highsmith, y desde entonces se ha dedicado a la traducción. Durante una década (1991-2000) trabajó en la redacción del "Diccionario Enciclopédico Lur". En 2003 fue nombrada miembro de la Academia de la Lengua Vasca y ganó el Premio Euskadi de Traducción Literaria por su obra "Zortzi kontakizun" de Isaac Bashevis Singer. En 2008 ganó el Premio Zaitegi por "Belarra kantari" de Doris Lessing, y en 2016 el Premio Vitoria-Gasteiz de Traducción por "Katu beltza eta izumenezko beste ipuin batzuk" de Edgar Allan Poe.



Javier Calvo

(Bartzelona, 1973). Eleberrigilea eta itzultzaile literarioa da. David Foster Wallace, J. M. Coetzee, Don DeLillo, Joan Didion, Salman Rushdie, Iain Sinclair, Joy Williams edo William Blake idazleen lanak itzuli ditu. Bere eleberrien artean honako hauek nabarmentzen dira, besteak beste: "Corona de flores" (Random House, 2010, 2011ko Gijongo Aste Beltzeko Silverio Cañada Memoriala Saria); "El jardín colgante" (Seix Barral, 2013, 2012ko Liburutegi Laburraren Saria); "Piel de plata" (2019); eta "El fantasma en el libro" (Seix Barral, 2016) saiakera. Bere lana ingelesera, frantsesera, alemanera eta italierara itzuli da.

(Barcelona, 1973). Es novelista y traductor literario. Ha traducido obras de autores como David Foster Wallace, J. M. Coetzee, Don DeLillo, Joan Didion, Salman Rushdie, Iain Sinclair, Joy Williams o William Blake. Entre sus novelas destacan "Corona de flores", Random House, 2010 (Premio Memorial Silverio Cañada de la Semana Negra de Gijón 2011); "El jardín colgante", Seix Barral, 2013 (Premio Biblioteca Breve 2012); "Piel de plata" (2019); o el ensayo "El fantasma en el libro", Seix Barral, 2016, entre otros. Su obra se ha traducido al inglés, al francés, al alemán y al italiano.



Beñat Sarasola

(Donostia, 1984) idazlea eta ikertzailea da. Literatura Teorian eta Literatura Konparatuan doktorea Bartzelonako Unibertsitatean; gaur egun irakaslea eta ikertzailea da UPV/EHU. Argitalpenen artean, "Bainaren belaunaldia: Ustela, Pott eta Oh! Euzkadi" (Labayru, 2015) nabarmentzen da, Santiago Onaindia bekari esker egina. Idazle gisa, bi poema-liburu ditu argitaraturik, "Kaxa huts bat" (Susa, 2007) eta "Alea" (Susa, 2009), eta eleberrit bat ere bai, Deklaraztekorik ez (Susa, 2019). Editore-lanetan, Susa argitaletxearen "Munduko Poesia Kaierak" bilduma zuzendu du, munduko poesia garaikide modernorik onena euskarara itzultzen duena.

(Donostia, 1984) es escritor e investigador. Doctor en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad de Barcelona, en la actualidad es profesor e investigador de la UPV/EHU. Entre sus publicaciones destaca el libro, "Bainaren belaunaldia: Ustela, Pott eta Oh! Euzkadi", Labayru, 2015; que se elaboró gracias a la beca Santiago Onaindia. En su faceta de escritor, ha publicado dos libros de poesía: "Kaxa Huts Bat", Susa, 2007; y "Alea", Susa, 2009; y una novela, Deklaraztekorik ez, Susa, 2019. Como editor, ha dirigido la colección "Munduko Poesia Kaierak" de la editorial Susa, que traduce al euskera la mejor poesía moderna y contemporánea.

19:00

SOLASALDIA – CONVERSACIÓN

THEODOR KALLIFATIDES, JHUMPA LAHIRI, BASHKIM SHEHU & IÑAKI ESTEBAN

“Bidaia zirkularra: ama-hizkuntzara itzultzea”

Theodor Kallifatides fikziozko, saiakerako eta poesiako idazle greziarrak 40 liburu baino gehiago idatzi ditu; Ingmar Bergman eta August Strindberg, Giannis Ritsos edo Mikis Theodorakis itzuli ditu; eta beste sari batzuk era jaso ditu, hala nola Greziako Literatura Testimonialeko Sari Nazionala “Lo pasado no es un sueño” (Galaxia Gutenberg, 2013) lanagarik. Ipuninen, eleberrien eta saiakeren idazlea den Jhumpa Lahiri indobritainiar-estatubatuarrek Pulitzer Saria irabazi zuen 2000. urtean, “Interpreter of Maladies” (Houghton Mifflin, 1999) bere lehen liburuarri esker. Theodor Kallifatides eta Jhumpa Lahiri jatorrizko hizkuntzak eta konkistatutako hizkuntzak abiapuntuaren eta helmugaren arteko talkak mahai gainean jartzen dituzten idazkera partekatzen dute. Iñaki Esteban filosofo, kazetari eta idazlea dute lagun solasaldi honetan.

“El viaje circular: regreso a la lengua materna”

El escritor griego de ficción, ensayo y poesía Theodor Kallifatides es autor de más de 40 libros; ha traducido a Ingmar Bergman y August Strindberg, Giannis Ritsos o Mikis Theodorakis; y ha recibido galardones como el Premio Nacional griego de Literatura Testimonial por “Lo pasado no es un sueño” (Galaxia Gutenberg, 2013). Autora de cuentos, novelas y ensayos, la escritora indobritánica-estadounidense Jhumpa Lahiri ganó el Premio Pulitzer en el año 2000 por su primer libro, la colección de cuentos “Interpreter of Maladies” (Intérprete de emociones) (Houghton Mifflin, 1999). Theodor Kallifatides y Jhumpa Lahiri comparten una escritura donde la lengua original y la lengua conquistada ponen sobre la mesa los choques diversos entre el punto de partida y el de llegada. Les acompañan en esta conversación el filósofo, periodista y escritor Iñaki Esteban.

Converging in this conversation are different writings where the original and conquered languages place on the table the different shocks between the starting point and ending point.

**Bashkim Shehu**

(Tirania, 1955) idazlea eta itzultzailea, eta Albaniako Literaturan eta Filologian lizentziaduna da Tiranako Unibertsitatean. Gidoilari gisa lan egin zuen zinematografiako estudio nazionalan 1979tik 1981era bitartean. Orduan, konfinamendu- eta kartzela-aldia hasi zen harentzat, bi aldiz egon baitzen zigortuta iritzi-delituengatik, 1991ra arte. Erbestean bizi izan da, lehenik Budapest (1992-1995) eta gero Bartzelonan (1997tik). Bertan, idazleen Nazioarteko Parlamentuko ordezkari gisa (1998-2000) eta CCCBko zuzendari nagusiaren aholkulari gisa (2001-2011) lan egin du. Bere literatura-lanak hainbat hizkuntzatan argitaratu dira, eta nazioan eta nazioartean jaso dituzte sariak. Literatura, filosofia eta gizarte-zientzietako lanak ere itzultzen ditu (Camus, Borges, Cortázar, Rodoreda, García Márquez, Bernardo Atxaga, Cabré, Bolaño, Javier Marías, Javier Cercas, Kirmen Uribe, besteak beste).

(Tirania, 1955) es escritor y traductor, licenciado en Literatura y Filología albanesa en la Universidad de Tirana. Trabajó como guionista en el estudio nacional de cinematografía, entre 1979 y 1981, cuando empezó para él un periodo de confinamiento y de cárcel, condenado dos veces por delito de opinión, hasta 1991. Ha vivido en exilio, primero en Budapest (1992-1995), y después en Barcelona (desde 1997). Allí, ha trabajado como representante del Parlamento Internacional de Escritores (1998-2000) y como asesor del director general del CCCB (2001-2011). Sus obras literarias se han publicado en varios idiomas, premiadas nacional e internacionalmente. Se dedica también a la traducción literaria y de obras de filosofía y ciencias sociales (Camus, Borges, Cortázar, Rodoreda, García Márquez, Bernardo Atxaga, Cabré, Bolaño, Javier Marías, Javier Cercas, Kirmen Uribe, entre otros).

**Jhumpa Lahiri**

(Londres, 1967) idazle indobritainiar-estatubatuarra da, eta kontakizun hauen egilea da: “El intérprete del dolor”, Mariner Books, 1999 (Salamandra, 2021), besteak beste, honek Pulitzer saria eman zion eta 600.000 ale saldu zituen Estatu Batuetan; edo “Tierra desacostumbrada”, Salamandra, 2008, 2008ko Libururik Onena, The New York Times egunkariak, kritikak goraiatua eta salmenten arrakasta nabarmena. Eleberri hauek nabarmen ziren: “El buen nombre”, Emece, 2003; “La hondonada”, Salamandra, 2013; y “Donde me encuentro”, Lumen, 2018. Y el ensayo “In altre parole”, Guanda, 2015. En 2012 ingresó en la Academia Estadounidense de las Artes y las Letras, y en 2015 recibió la Medalla Nacional de Humanidades, así como una Beca Guggenheim. Ha traducido las novelas de “Domenico StarnoneAtaduras” y “Scherzetto” al inglés y en la actualidad reside en Roma.

eleberriak itzuli ditu ingelesera eta gaur egun Erroman bizi da.

(Londres, 1967) Escritora indobritánica-estadounidense. Es autora de relatos como “El intérprete del dolor”, Mariner Books, 1999 (Salamandra, 2021) que le valió el Premio Pulitzer y vendió 600.000 ejemplares en Estados Unidos; o “Tierra desacostumbrada”, Salamandra, 2008, mejor Libro del Año 2008 por The New York Times, aclamado por la crítica y resonante éxito de ventas. Las novelas “El buen nombre”, Emece, 2003; “La hondonada”, Salamandra, 2013; y “Donde me encuentro”, Lumen, 2018. Y el ensayo “In altre parole”, Guanda, 2015. En 2012 ingresó en la Academia Estadounidense de las Artes y las Letras, y en 2015 recibió la Medalla Nacional de Humanidades, así como una Beca Guggenheim. Ha traducido las novelas de “Domenico StarnoneAtaduras” y “Scherzetto” al inglés y en la actualidad reside en Roma.

Iñaki Esteban

6 orr.

Pág. 6

**Theodor Kallifatides**

(Grezia, 1938) idazle suediar-greziarrak fikzioa, saiakera eta poesia lantzen ditu. Berrogei liburu baino gehiago argitaratu ditu eta hainbat hizkuntzataratu itzulita daude. Egile handiak itzuli ditu suedieratik grekora,

hala nola Ingmar Bergman eta August Strindberg, baita grekotik suedierara ere, esaterako, Giannis Ritsos eta Mikis Theodorakis. Gaur egun Suedian bizi da, eta sari ugari jaso ditu Grezian eta Suedian egindako lanagatik, besteak beste, Greziako Literatura Testimonialeko Sari Nazionala, “Lo pasado no es un sueño” lanagatik, Galaxia Gutenberg, 2013). Bere azken argitalpenen artean, hauek nabarmen ziren: “Otra vida por vivir” (Galaxia Gutenberg, 2019. “Extraordinario 2019” Cálamo Saria); “El asedio de Troya” (Galaxia

Gutenberg, 2020); “Madres e hijos” (Galaxia Gutenberg, 2020); eta “Lo pasado no es un sueño” (Galaxia Gutenberg, 2021) eta “Timandra”, Galaxia Gutenberg, 2022.

(Grecia, 1938) es un escritor sueco-griego de ficción, ensayo y poesía. Ha publicado más de cuarenta libros traducidos a varios idiomas. Ha traducido del sueco al griego a grandes autores como Ingmar Bergman y August Strindberg, así como del griego al sueco a Giannis Ritsos o Mikis Theodorakis. Ha recibido numerosos premios por su trabajo

tanto en Grecia como en Suecia, país en el que reside actualmente, como el Premio Nacional griego de Literatura Testimonial por “Lo pasado no es un sueño”, Galaxia Gutenberg, 2013. Entre sus últimas publicaciones destaca “Otra vida por vivir”, Galaxia Gutenberg, 2019 (Premio Cálamo “Extraordinario 2019”); “Madres e hijos”, Galaxia Gutenberg, 2020; “Lo pasado no es un sueño”, Galaxia Gutenberg, 2021; y “Timandra”, Galaxia Gutenberg, 2022.

19:30

POEMÁTICA: SPOKEN WORD

ALBA. G. DANI ORVIZ

**Alba. G**

(Asturies) Poeta, kultura-asaldatzailea, aktibista, feminista, antzerkigile berria eta lehen urratsak egiten ari den enpresaria: Alba. G Asturiasko underground poesiako ahotsik zatar eta dibertigarrietako bat da.

Gai da bertsoa barre bihurtzeko eta barrea hostia bilakatzeko. “Estoy más buena que Dios” (La Novia de Nadie, 2016) poema-liburua argitaratu du. “Mordiendo la verdad” estreinatu berri du, indarkeria sexistaren aurkako Eszena saria irabazi zuen testua (2019)

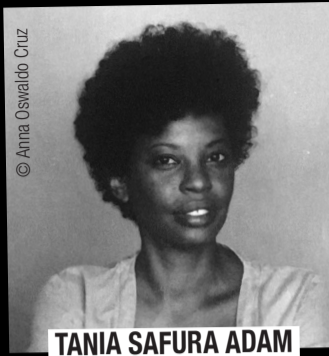
(Asturies) Poeta, agitadora cultural, activista, feminista, dramaturga novel y empresaria en ciernes: Alba. G es una de las voces más macarras y divertidas de la poesía underground asturiana.

Capaz de convertir el verso en risa y la risa en hostias. Ha publicado el poemario “Estoy más buena que Dios” (La Novia de Nadie, 2016). Acaba de estrenar “Mordiendo la verdad”, texto ganador del premio Escena contra la violencia sexista (2019).

**Dani Orviz**

(Bartzelona) Poeta, bideo-artista, slammer, performer eta juglare 2.0., Dani Orviz “poetry slam” mugimenduko ordezkariirik handienetako bat eta munduko txapelduna da. Toki hauetan aritu da, besteak beste: Voix Vives (Frantzia), Festival Internazionale di Poesia di Genova (Italia), Sziget (Hungaria), Runo Viikko (Finlandia), Crazy Tartu (Estonia) eta Festival de la palabra de Puerto Rico. TVEko “Deslenguados” saioaren aurkezlea da.

(Barcelona) Poeta, video-artista, slammer, performer y juglar 2.0., Dani Orviz es uno de los mayores representantes y campeón mundial del movimiento “poetry slam”. Ha actuado en Voix Vives (Francia), el Festival Internazionale de la Poesía de Génova (Italia), Sziget (Hungría), Runo Viikko (Finlandia), Crazy Tartu (Estonia) o el Festival de la palabra de Puerto Rico, entre otros muchos. Es presentador del programa “Deslenguados” de TVE.



TANIA SAFURA ADAM



UXUE ALBERDI



KIRMEN URIBE



LAURA FERNÁNDEZ



JAVIER CALVO



BIBIANA CANDIA



ELVIRA DYANGANI OSE



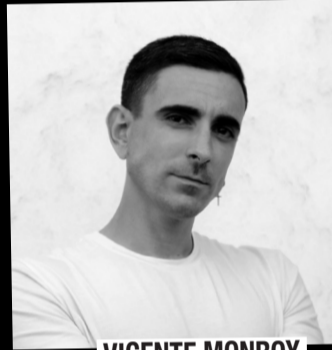
YOLANDA CASTAÑO



VIVIAN ABENSHUSHAN



SANTIAGO AUZERÓN



VICENTE MONROY



THEODOR KALLIFATIDES



ELAINE VILAR MADRUGA



BASHKIM SHEHU



GABRIELA WIENER



MIREN AGUR MEABE



SARA MESA



EDUARDO MOGA



KORO NAVARRO



JHUMPA LAHIRI



MARIAN OCHOA DE ERIBE



INAKI ESTEBAN



HIGINIA GARAY



EDURNE PORTELA



JIMMY BEAULIEU



AIORA JAKA



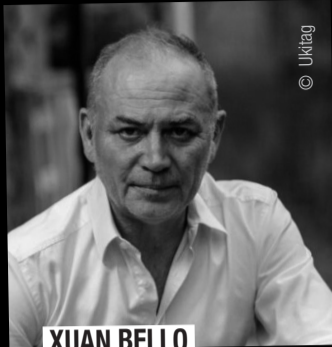
MARINE DES MAZERY



OSCAR GÓMEZ MATA



CARLOTA GURT



XUAN BELLO



ANGEL ERRO



ELIZABETH MACKLIN



XABIER PAYA



UNAI ELORRIAGA



AITOR ETXEBARRIA
(EL TXEF A)



YANNICK BÉDARD



PABLO X. SUÁREZ +
DUDU GARCÍA



AFRIKA BIBANG



JUNE FERNÁNDEZ



ALBA. G



BAGAN MUNDO



DÚAS GAMBERRAS



CRISTINA MORALES



ALEJANDRO SIMÓN PARTAL



MICHEL USEREAU



DANI ORVIZ



ISABEL MARTÍN



MARÍA MUR



BENAT SARASOLA



YASNAYÁ ELENA AGUILAR



GORKA LABAKA



CONCHA CARDENOSO



IVÁN DE LA NUEZ



MANEL OLLÉ



GARAZI ARRULA



ALOMA RODRÍGUEZ

10:30

TOPAKETA – ENCUENTROS

POETRY SLAM

DANI ORVIZ (POEMÁTICA)

“Interpretar el verso: del papel al escenario”

El Campeón Mundial de Poetry Slam Dani Orviz imparte este taller intensivo en el que se desgranarán las mejores técnicas para vestir a la poesía con la presencia escénica que merece.

En él se exponen y estudian de manera resumida pero efectiva todos los aspectos necesarios para propiciar un correcto y efectivo recitado oral de la poesía: la voz, el cuerpo, el uso de los silencios, la relación contenido/puesta en escena...

Idioma: Castellano



Dani Orviz

9 orr.

Pág 9

17:30

SOLASALDIA – CONVERSACIÓN

TANIA SAFURA ADAM, ELVIRA DYANGANI OSE & JUNE FERNÁNDEZ

“Munduarekin hizketan, zure maila berekoekin bezala”

Elvira Dyangani Ose Nazioarteko Arteko Komisarioa izan da Tate Modern-en eta gaur egun Bartzelonako Arte Garaikideko Museo (MACBA) zuzentzen du. Tania Safura Adam kazetari eta kultur kritikari mozambiketarra Ràdio África Magazine-ren sortzailea da eta Afrikako migrazioeti, diaspora beltzei eta Afrikako herri-musikei buruzko bere ikerketa La Virreina edo Bartzelonako Kultura Garaikidearen Zentroa (CCCB) bezalako zentroetan komisariatutako erakusketetan islatu du. June Fernández kazetari eta Pikara Magazine aldizkariaren sortzailearekin batera, desberdintasun kritikara hurbilduko dira, haren jatorria inolado eragozpenik gabe eta sublimazioz gabe onartzen duten proiektuetatik abiatuta. Denbora errealeko itzulpenak, mundua aldatzeak beti mundua aldatzea dakarrela uste dutenak.

“Hablarle al mundo de tú a tú”

Elvira Dyangani Ose ha sido curadora de Arte Internacional en la Tate Modern y actualmente dirige el Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (MACBA). La periodista y crítica cultural mozambiqueña Tania Safura Adam es fundadora de Ràdio África Magazine y ha plasmado su estudio sobre las migraciones africanas, las diásporas negras y las músicas populares africanas en exposiciones comisariadas en centros como La Virreina o el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona (CCCB). Junto a la periodista y fundadora de la revista Pikara Magazine, June Fernández, se aproximarán a una crítica de la desigualdad a partir de proyectos donde asumen su origen sin reparos y su presente sin sublimaciones. Unas traducciones en tiempo real, persuadidas de que cambiar de mundo implica, siempre, cambiar el mundo.

It is a critique of inequality and, at the same time, the imposition of equality. They are round-trip projects of three women of the future who assume their origin without hesitation and their present without sublimation. Translations in real time, convinced that changing worlds always implies changing the world.



Elvira Dyangani Ose

(Kordoba, 1972) Bartzelonako Museu d'Art Contemporani museoko zuzendaria da. Aurretik, Londresko The Showroom-eko zuzendaria izan zen. Goldsmithseko Kultura Bisualen Departamentuko irakaslea eta Fondazione Pradako Pentsamenduko Kontseiluko kidea. Aurretik, Goteborgko Arte Garaikidearen Nazioarteko Bienalaren zortzigarren edizioako kuradorea eta Tate Moderneko nazioarteko arte-kuradorea izan zen.

(Córdoba, 1974) es directora del Museu d'Art Contemporani de Barcelona. Anteriormente, fue directora de The Showroom, Londres. Es profesora en el Departamento de Culturas Visuales de Goldsmiths y miembro del Consejo de Pensamiento de la Fondazione Prada. Anteriormente, curadora de la octava edición de la Bienal Internacional de Arte Contemporáneo de Gotemburgo y curadora de Arte Internacional en Tate Modern.



Tania Safura Adam

(Maputo, 1979). Kazetaria, kultur ekoizlea eta Ràdio África Magazine-ren sortzailea. Diziplina anitzeko jardunear Afrikako migrazioak, diáspora beltzak eta Afrikako herri-musikak aztertzen ditu. “Microhistorias de la Diáspora. Experiencias encarnadas de la dispersión femenina” (La Virreina, 2018-2019) komisariatu du, baita “Making Africa: Un continente de diseño contemporáneo” (CCCB, 2016) aktibitate programa, “Africalismo en el Patio de las Mujeres” (CCCB, 2016) eta Espai Avinyó-ko (2011-2012) erakusketak ere. Halaber, elkarrizketa saioa aurkeztu du Beteven (2017-2019) eta Radio Primavera Sound-en (2019). Gainera, nazioko zein nazioarteko erakundeen hainbat eztabaida eta hitzalditan parte hartzen du.

(Maputo, 1979). Periodista, crítica cultural y fundadora de Ràdio África Magazine. En su práctica multidisciplinaria explora las migraciones africanas, las diásporas negras y las músicas populares africanas. Ha comisariado “Microhistorias de la Diáspora. Experiencias encarnadas de la dispersión femenina” (La Virreina, 2018-2019), el programa de actividades de “Making Africa: Un continente de diseño contemporáneo” (CCCB, 2016), “Africalismo en el Patio de las mujeres” (CCCB, 2016), y las exposiciones del Espai Avinyó (2011-2012). También ha presentado el programa de entrevistas en Betevé (2017-2019) y en Radio Primavera Sound (2019), además de realizar guiones y publicar en numerosos medios de comunicación. Además, coordina y participa en múltiples debates y conferencias de instituciones tanto nacionales como internacionales.



June Fernández

(Bilbao, 1984) kazetaria da, bai eta komunikazio feministako hezitzaile eta aholkularia ere. 2010ean, Pikara Magazine aldizkaria sortu zuen. 2010ean sortu zenetik, gaztelaniazko hitzunen komunitateentzako erreferentzia-komunikabide feministak bihurtu da. Hamar urtez Pikara koordinatzen aritu ondoren, gaur egun medio horren eta ARGIA aldizkariaren ohiko kolaboratzailea da, eta hainbat komunikabide alternatibo eta kritikotan argitaratzen du. Libros del K.O. argitaletxearekin batera, bi kazetaritza feministako liburu argitaratu ditu: 10 ingobernables, 2016, eta Abrir el melón, 2020. SOS Racismo Bizkaiaiko militantea izan zen. Gaur egun, Larrabetzuko kolektibo feministan dabil, eta AMUGE emakume ijitoen elkartearekin lankidetzan dihardu.

(Bilbao, 1984) es periodista, así como formadora y consultora en comunicación feminista. En 2010 fundó la revista Pikara Magazine, que desde su nacimiento en 2010 se ha convertido en el medio de comunicación feminista interseccional de referencia para las comunidades castellano hablantes. Después de diez años coordinando Pikara, en la actualidad es colaboradora habitual de ese medio y de la revista ARGIA, y publica en distintos medios alternativos y críticos. Ha publicado dos libros de periodismo feminista interseccional con la editorial Libros del K.O.: “10 ingobernables”, 2016; y “Abrir el melón”, 2020. Fue militante y liberada de SOS Racismo Bizkaia. En la actualidad, milita en el colectivo feminista de Larrabetzu y colabora con la asociación de mujeres gitanas AMUGE.

19:00

SOLASALDIA – CONVERSACIÓN

MIREN AGUR MEABE & EDUARDO MOGA

“Idazkuntza eta itzulpena: izurrak, puntadak, tolesak”

Topaketa honetan, Miren Agur Meabek, Poesiako Sari Nazionala “Nola gorde errautsa kolkoan” (Susa, 2020), baita Kritikaren Saria eta Itzulpengintzako Euskadi Saria ere, eta Eduardo Mogak, Extremadurako Eskualdeko Argitaletxearen zuzendaria eta Irakurketa Sustatzeko Planaren koordinatzailea, itzulpenaren eta idazketaren arteko bidegurutzeari buruz hitz egingo dute. Forough Farrokhzad edo Skolastique Mukasongaren itzulzailea lehena, eta William Faulkner edo Walt Whitmanen itzulzailea bigarrena, bi lan literarioei buruz arituko dira, sormenezkoari eta itzulzaileari buruz, batez ere poesiaren generoari buruz, biak ere poetak baitira. Zenbat ehun du sorkuntzak? Zenbat sormen du itzulpenak?

“Escritura y traducción: frunces, puntadas, pliegues”

En este encuentro, Miren Agur Meabe, Premio Nacional de Poesía por “Nola gorde errautsa kolkoan” (Susa, 2020), además de Premio de la Crítica y Premio Euskadi de Traducción; y Eduardo Moga, director de la Editora Regional de Extremadura y coordinador del Plan de Fomento de la Lectura, conversarán sobre el cruce de caminos entre traducción y escritura. Traductora ella de Forough Farrokhzad o Skolastique Mukasonga, y él de William Faulkner o Walt Whitman, hablarán sobre las dos ocupaciones literarias, la creativa y la traductora, en especial sobre el género de la poesía, ya que ambos son también poetas. ¿Cuánto tiene de tejido la creación? ¿Cuánto de creatividad la traducción?

Miren Agur Meabe and Eduardo Moga will explore the artisan facet of writing and translation, that of the weaver. How much fabric is in the creation? How much creativity is in the translation? We will be able to listen to both the knowledge provided by experience and the enjoyment provided by many years of readings. They will speak about the two literary occupations, the creative and the translator, often separate but deep down intimately related. In particular, they will talk about the genre of poetry, since both are also poets, and have written beautiful works of poetic translation.



Miren Agur Meabe

(Lekeitio, 1962). Idazlea eta literatur itzulzailea, helduentzat nahiz haur eta gazteentzat idazten du. Besteak beste, Forough Farrokhzad poeta irandarraren edota Skolastique Mukasonga ruandarraren obra ekarri ditu eskarara. Kritikaren saria jaso zuen 2001ean eta 2011n, “Azalaren kodea”, Susa, 2001 eta “Bitsa eskuetan”, Susa, 2011, así como el Premio Euskadi de Literatura Juvenil en tres ocasiones por “Itsaslabarreko etxea”, S.M. Aizkorri, 2000; “Urtebete itsasargian”, Elkar, 2006; eta “Errepidea”, Erein, 2011 gazte-nobelei esker. “Kristalezko begi bat” nobelak, Susa, 2013; eta “Hezurren erretura”, Susa, 2019, ipuin-bildumak kritikaren eta irakurleen harrera beroa izan zuten. 2020an “Nola gorde errautsa kolkoan”, Susa, 2020, poema-liburua argitaratu zuen, Espainiako Poesia Sari Nazionala. Biritan jaso du “Vitoria-Gasteiz” haur eta gazte itzulpen saria.

(Lekeitio, 1962) es escritora y traductora literaria, tanto para el público adulto como infanto-juvenil. Ha versionado al euskera a la poeta iraní Forough Farrokhzad o a la novelista ruandesa Skolastique Mukasonga, entre otras. Premio de la Crítica por los poemarios “Azalaren kodea”, Susa, 2001 y “Bitsa eskuetan”, Susa, 2011, así como el Premio Euskadi de Literatura Juvenil en tres ocasiones por “Itsaslabarreko etxea”, S.M. Aizkorri, 2000; “Urtebete itsasargian”, Elkar, 2006; y “Errepidea”, Erein, 2011. Su novela “Kristalezko begi bat”, Susa, 2013, traducido a varias lenguas; y el volumen de relatos “Hezurren erretura”, Susa, 2019. En 2020 publicó el poemario “Nola gorde errautsa kolkoan”, Susa, 2020, Premio Nacional de Poesía de España. Ha ganados dos veces el premio de traducción infantil y juvenil “Vitoria-Gasteiz”.



Eduardo Moga

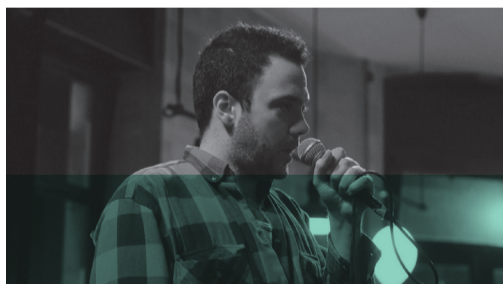
Poeta eta idazlea da. Zuzenbidean lizentziaduna eta Filologia Hispanikoan doktorea Bartzelonako Unibertsitatean. Hainbat poema-liburu argitaratu ditu, hala nola “La luz oída” (Rialp, 1996, Adonáis saria, 1995); “Las horas y los labios” (DVD, 2003); “Cuerpo sin mí” (Bartleby, 2007); “Bajo la piel, los días” (Calambur, 2010); “Insumisión” (Vaso Roto, 2013); “Muerte y amapolas en Alexandra Avenue” (Vaso Roto, 2017); “Mi padre” (Trea, 2019); y “Tú no morirás”, Pre-Textos, 2021). Ramon Llull, Frank O’Hara, Charles Bukowski, Arthur Rimbaud, William Faulkner o Walt Whitman idazleak itzuli ditu, besteak beste. Extremadurako Eskualdeko Editoreko zuzendaria izan da, eta Extremaduran Irakurketa Sustatzeko Planaren koordinatzailea ere bai. Corónicas de España bloga du.

Es poeta y escritor. Licenciado en Derecho y doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona, ha publicado diversos poemarios, como “La luz oída”, Rialp, 1996 (premio Adonáis, 1995); “Las horas y los labios”, DVD, 2003; “Cuerpo sin mí”, Bartleby, 2007; “Bajo la piel, los días”, Calambur, 2010; “Insumisión”, Vaso Roto, 2013; “Muerte y amapolas en Alexandra Avenue”, Vaso Roto, 2017; “Mi padre”, Trea, 2019; y “Tú no morirás”, Pre-Textos, 2021. Ha traducido a Ramon Llull, Frank O’Hara, Charles Bukowski, Arthur Rimbaud, William Faulkner o Walt Whitman, entre otros. Ha sido director de la Editora Regional de Extremadura y coordinador del Plan de Fomento de la Lectura en Extremadura. Mantiene el blog Corónicas de España.

19:30

POEMÁTICA: SPOKEN WORD

BAGAN MUNDO, DÚAS GAMBERRAS E UN MICRO



Bagan mundo

(Euskadi) Sukaldaria lanbidez eta poeta debozioz. Idatzitik ahozkoa eta ahozkotik idatzira, Alain Torresek distira egin du ahozko poesiaren bertako eszenan, eta hamaika agertokitara igo da. Estatuko hainbat jaialditara bidaiatu du bere erreztaldiekin, eta “poetry slam” doktrinaren egin duen lana nabarmentzen da, euskarazko hainbat piezarekin. Bere poesia, erraztasunaren etsai eta hauskorraren behatzaile, gaztelaniatik euskarara doa, ikusleen arreta airean edukiz.

(Euskadi) Cocinero de profesión y poeta por devoción. De lo escrito a lo oral y de lo oral a lo escrito, Alain Torres ha brillado en la escena local de la poesía oral subiéndose a infinidad de escenarios. Ha viajado con sus recitales a diferentes festivales del panorama estatal, destacando su trabajo en la doctrina del “poetry slam”, con numerosas piezas en euskera. Su poesía, enemiga de lo fácil y observadora de lo frágil, va del castellano al euskera manteniendo en vilo la atención del público.



Dúas gamberras e un micro

Nuria Vil eta Vanessa Glemsel (Galizia) «A volta de torniqueta dos recitais poéticos. A literatura non está só nos libros e por iso a buscamos nos bares». Horrela aurkezten dute beren burua Dúas gamberras e un micro (Bi ganberro eta mikro bat), Nuria Vil eta Vanessa Glemselk eraturako ahozko poesia eta esku-hartze eszenikoko proiektua. 2016az geroztik, baratzetik baratzera bidaiatzen dute estatuko geografiatik, literarioaren eta inprobisazioaren mugen artean jolastuz, ahozkoaren bidez. Ahotik muskerrak eta sugeak atereaz.

Nuria Vil y Vanessa Glemsel (Galicia) «A volta de torniqueta dos recitais poéticos. A literatura non está só nos libros e por iso a buscamos nos bares». Así se presentan «Dúas gamberras e un micro» (Dos gamberras y un micro), el proyecto de poesía oral e intervención escénica formado por Nuria Vil y Vanessa Glemsel. Desde 2016, las dos viajan de huerta en huerta por la geografía estatal, jugando entre los límites de lo literario y la improvisación a través de la oralidad. Soltando bestias por la boca.

17:30

SOLASALDIA – CONVERSACIÓN

CARLOTA GURT, ALEJANDRO SIMÓN PARTAL, VICENTE MONROY

“Paisaia izugarriak, barne-bidaiak”

Arte eszenikoei lotutako etapa baten ondoren, Carlota Gurtek itzulpengintzarako jauzia egin zuen (alemanezko eta ingelesezko eleberririk katalanera egokituz); “Cabalgando toda la noche” (Navona, 2019) ipuin-bildumagatik Mercè Rodoreda Saria jaso eta “Sola” (Libros del Asteroide, 2020) lehen eleberrian argitaratu baino lehen. Alejandro Simón Partal idazle eta poetak, berriz, Hermanos Argensola Nazioarteko Poesia Sariarekin nabarmendutako “Una buena hora” (Visor, 2019) bezalako lanak argitaratu ditu. “La parcela” (Caballo de Troya, 2021) bere lehenengo eleberririk “Otra mirada” Cálamo Saria jaso du. Carlota Gurtek eta Alejandro Simón-ek zinemaren, antzerkiaren, saiakeraren, poesiaren eta eleberrien arteko belaunaldi-arrasto nabarmena irudikatzen dute. Bere lanak idazkerari buruzko begirada berritzaile bat suposatzen du, mugak betiko gurutzatzen direla eta hizkuntza eta egoeren itzulpen amaigabea dela. Vicente Monroy arkitekto, idazle, itzultzaile, irakasle eta zinema-programatzailearekin batera, muturreko paisaien eta bizitza finituen arteko kontraesanari eurre egingo diote.

“Paisajes inmensos, viajes internos”

Después de una etapa vinculada a las artes escénicas, Carlota Gurt dio el salto al mundo de la traducción (adaptando al catalán novelas en alemán e inglés) antes de ganar el Premio Mercè Rodoreda con la colección de cuentos “Cabalgando toda la noche” (Navona, 2019); y publicar su primera novela, “Sola” (Libros del Asteroide, 2020). Por su parte, el escritor y poeta Alejandro Simón Partal ha publicado obras como “Una buena hora” (Visor, 2019), galardonada con el Premio Internacional de Poesía Hermanos Argensola. Su primera novela, “La parcela” (Caballo de Troya, 2021), ha recibido el Premio Cálamo “Otra mirada”. Carlota Gurt y Alejandro Simón representan una impronta generacional palpable y de trasposos continuos entre cine, teatro, ensayo, poesía y novela. Su trabajo supone una innovadora mirada sobre la escritura como un cruce perpetuo de fronteras y una traducción infinita de lenguajes y situaciones

A palpable generational imprint and continuous transfers between cinema, theater, essay, poetry and the novel. An innovative look at writing as a perpetual crossing of borders and an infinite translation of languages and situations. Three stories impacted by the contradiction between endless landscapes and finite lives on the fringe.

18:00

AURKEZPENA – PRESENTACIÓN

ÓSCAR GÓMEZ MATA

“Catálogo de derivas”

Oscar Gómez Mata aktore eta eszenografoak, Esperanza López artistarekin batera, Laboratorio de derivas (Deriben laborategia) proiektu artistikoa garatu du bi urtez, Azkuna Zentroko artista AZKide gisa. Oinez ibiltzeko ekintzaren bidez hiri-paisaiaren eta pertsona bakoitzaren barne-bizitzaren artean loturak finkatzeko asmoa duten praktikak dira deribak. Egonaldi honetan, hainbat deriba abiarazi dituzte, herritarrei zuzenduta, eguneroko hiri-paisaiak behatzeko eta esploratzeko asmoz. Gutun Zuria Bilbaon aurkeztuko den “Catálogo de derivas” (Deriben katalogoa) eskuliburu bat da egoera, egun eta umore desberdinetarako asmatutako ibilaldi horiek guztiak erabiltzeko.

“Catálogo de derivas”

El actor y escenógrafo Óscar Gómez Mata, junto con la artista Esperanza López, ha desarrollado durante dos años en el proyecto artístico Laboratorio de derivas como Artista Asociado a Az. Una deriva es una práctica en la que, a través del acto de caminar, se trata de establecer conexiones entre el paisaje urbano y la vida interior de cada persona. En este tiempo en residencia han activado diferentes derivas dirigidas a la ciudadanía, con el fin de trabajar sobre la observación y la exploración de los paisajes urbanos cotidianos. El “Catálogo de derivas” que se presenta en Gutun Zuria Bilbao es un manual de uso de todos estos paseos concebidos para diferentes tipos de circunstancias, días y humores.

The actor and set designer Óscar Gómez Mata, together with the artist Esperanza López, has developed for two years the “Laboratorio de derivas” (“Wanderings Laboratory”) artistic project as an Azkuna Zentroa Associated Artist.

A wandering is a practice whereby connections are established between the urban landscape and the inner life of each person, through the act of walking. During this residence, they have activated different wanderings aimed at the citizens, for the purposes of working on the observation and exploration of everyday urban landscapes. The “Catalogue of Wanderings” presented at Gutun Zuria Bilbao is a user’s manual of all these walks conceived for diverse types of circumstances, days and moods.



Carlota Gurt

(Bartzelona, 1976) itzultzailea eta idazlea da. Itzulpengintza eta Interpretazioa, Giza eta Enpresa Zientziak, Ekialdeko Asiako Ikasketak eta Ikus-entzunezko Komunikazioa ikasi zituen. 1998 eta 2010 bitartean, arte eszenikoen arloan lan egin zuen, batez ere La Fura dels Baus delakoan, eta Temporada Alta Jaialdian produkzio-buru gisa. Ondoren, itzulpengintza mundura jauzi egin zuen. Bost urtez antzerkiaren eta itzulpen korporatiboaren gaititulazioan aritu zen. Orain, itzulpengintza editoriala du ardatz, batez ere eleberririk, alemanetik eta ingelesez katalanera. 2019an Mercè Rodoreda saria irabazi zuen “Cabalgando toda la noche”, Navona, 2019, ipuin-bildumarekin; eta 2020an “Sola”, Libros del Asteroide, 2020, lehen eleberria argitaratu zuen.

(Barcelona, 1976) es traductora y escritora. Estudió Traducción e Interpretación, Humanidades, Empresariales, Estudios de Asia Oriental y Comunicación Audiovisual. Entre 1998 y 2010, trabajó en el ámbito de las artes escénicas, principalmente en La Fura dels Baus y como jefa de producción en el Festival Temporada Alta. Posteriormente, dio el salto al mundo de la traducción. Durante cinco años se dedicó a la sobretitulación teatral y traducción corporativa. Ahora se centra en traducción editorial, principalmente novelas, del alemán y el inglés al catalán. En 2019 ganó el Premio Mercè Rodoreda con la colección de cuentos “Cabalgando toda la noche”, Navona, 2019; y en 2020 publicó “Sola”, Libros del Asteroide, 2020, su primera novela.



Alejandro Simón Partal

(Estepona, 1983) idazlea eta poeta da. Bere bibliografian, bosgarren poema-liburua nabarmentzen da, “Una buena hora” (Visor, 2019, Hermanos Argensola Nazioarteko Poesia Saria) eta “La fuerza viva” lana (Pre-Textos, 2017, Arcipreste de Hita). Bere azken lan dramatikoak, “Resistencia y Sumisión” (2019), Echegaray Faktoriak aukeratu eta Sigfrid Monleónek zuzendu zuen. Egile egoiliarra izan da Zaragozako Etopia Arte eta Tecnología Zentroan, eta Frantziako eta Txekiar Errepublikako unibertsitateetan ere lan egin du. “La parcela” (Caballo de Troya, 2021, “Otra mirada” Cálamo Saria) da bere lehen eleberria.

(Estepona, 1983) es escritor y poeta. Entre su bibliografía destaca su quinto libro de poemas, “Una buena hora”, Visor, 2019 (Premio Internacional de Poesía Hermanos Argensola); y “La fuerza viva”, Pre-Textos, 2017 (Arcipreste de Hita). Su última obra dramática, “Resistencia y Sumisión” (2019), fue seleccionada por la Factoría Echegaray y dirigida por Sigfrid Monleón. Ha sido autor residente en Etopia Centro de Arte y Tecnología, en Zaragoza y también ha trabajado en universidades de Francia y República Checa. “La parcela”, Caballo de Troya, 2021 (Premio Cálamo “Otra mirada”), es su primera novela.



Vicente Monroy

(Toledo, 1989) arkitekto, idazlea, itzultzailea, irakasle eta zinema-programatzailea da. Liburu hauen egilea da: “Los Alpes marítimos” eleberria («Nuevos Episodios Nacionales» bilduma, Lengua de Trapo, 2021), “Contra la cinefilia” saiakera (Clave Intelectual, 2020), eta “Las estaciones trágicas” (Editorial Suburbia, 2018), “Rojo brutal fluorescente” (LUMA Foundation, 2017) eta “El gran error del siglo XXI” (Editorial Malos Pasos, 2015) poema-liburuak, besteak beste. Zenbait antologiatan parte hartu du, hona berriena: “Millennials. 9 poetas”, Alba Editorial, 2022. Gaur egun Cineteca Madrid-eko programatzailea da eta pentsamendu kinematografikoari buruzko ikastaroak ematen ditu Espai Crisi-n.

(Toledo, 1989) es arquitecto, escritor, traductor, profesor y programador de cine. Es autor de la novela “Los Alpes marítimos” (Colección Nuevos Episodios Nacionales), Lengua de Trapo, 2021; del ensayo “Contra la cinefilia”, Clave Intelectual, 2020; y de varios poemarios, entre ellos “Las estaciones trágicas”, Editorial Suburbia, 2018; “Rojo brutal fluorescente”, LUMA Foundation, 2017; y “El gran error del siglo XXI”, Editorial Malos Pasos, 2015. Ha participado en varias antologías, la más reciente: “Millennials. 9 poetas”, Alba Editorial, 2022. Actualmente es programador en Cineteca Madrid, e imparte cursos de pensamiento cinematográfico en Espai Crisi.



Oscar Gómez Mata

(Donostia, 1963) Genevan (Suitzan) bizi eta lan egiten du. Aktorea, zuzendaria, egilea eta eszenografoa da. Legaleón-T konpainia sortu zuen beste kide batzuekin batera, eta ikuskizunak egin zituen harekin 1996ra arte. 1997an, L'Alakran konpainia sortu zuen Genevan, eta zuzendaritza,

sorkuntza, dramaturgia eta zenbait ikuskizunetako testuak egin ditu bertan. 2013. urteaz geroztik, arauzko irakaslea da Manufacture-n, Suitzako frantseseko antzerki-eskolari. (HETSR) Suitzako antzerki-sari nazionala 2018an. 2019tik 2021era arte artista AZKidea izan da, eta Esperanza Lópezekin batera garatu ditu, “Catálogo de derivas” eta “Makers”, bere azken pieza eszenikoa, Juan Lloriente aktorearekin lankidetzan.

(Donostia, 1963) vive y trabaja en Ginebra, Suiza. Actor, director y también autor y escenógrafo, es cofundador de la Compañía

Legaleón-T, con la que crea espectáculos hasta 1996. En Ginebra, en 1997, funda la Compañía L'Alakran con la que firma la dirección, concepción, dramaturgia o los textos de varios espectáculos. Desde 2013, es profesor regular en la Manufacture – Escuela de teatro de Suiza francesa. (HETSR), Premio nacional suizo de teatro en 2018. Ha sido artista asociado a Az del 2019 al 2021, donde ha desarrollado, junto a Esperanza López, el “Catálogo de derivas” y su última pieza escénica, “Makers”, en colaboración con el actor Juan Lloriente.

19:00

SOLASALDIA - CONVERSACIÓN

LAURA FERNÁNDEZ, EDURNE PORTELA & ALOMA RODRÍGUEZ

"Desbideratze amerikarra, bi nobela transatlantiko"

Edurne Portelak Ameriketako Estatu Batuetako hainbat unibertsitatetan egin du bere ibilbide akademikoa; ohiko kolaboratzailea da prentsa idatzian eta irratian. "Mejor la ausencia" (Galaxia Gutenberg, 2017) lana Madrilgo Liburudenden Gremioko Fikziozko Urteko Libururik Onenaren Saria jaso zuen 2018an, eta italerazko itzulpenak Ciudad de Cassino Nazioarteko Literatura Saria. Laura Fernández kazetari eta kritikari literario eta musikalak idatzizko komunikabideetan egindako ibilbide luzea eta eleberrigile lana uztartzen ditu, eta sei lan argitaratu ditu, "La señora Potter no es exactamente Santa Claus" (Literatura Random House, 2021) Narratibako El Ojo Crítico Saria izanik. Aloma Rodríguez lagun dutela, elkarrizketa bat ezarriko dute Atlantikoko biertzak elkarren aurka jartzeko, beren ametsen eremu minatua zapaltzen duten istorioekin.

"Un desvío americano, dos novelas trasatlánticas"

Edurne Portela ha desarrollado su carrera académica vinculada a varias universidades de Estados Unidos; es colaboradora habitual en prensa escrita y radio. Su obra "Mejor la ausencia" (Galaxia Gutenberg, 2017) ha sido galardonada con el Premio 2018 al mejor libro del año ficción del Gremio de librerías de Madrid y su traducción al italiano con el Premio Literario Internacional Ciudad de Cassino. La periodista y crítica literaria y musical Laura Fernández compagina una larga trayectoria en medios escritos con su labor de novelista habiendo publicado seis obras, la última de ellas, "La señora Potter no es exactamente Santa Claus" (Literatura Random House, 2021), Premio El Ojo Crítico de Narrativa 2021. Acompañadas de Aloma Rodríguez establecerán un diálogo para confrontar las dos orillas del Atlántico con historias que pisan el terreno minado de ambas posibilidades - con sus sueños y sus catástrofes - en direcciones opuestas.

"An american detour, two transatlantic novels" conversation between Edurne Portela and Laura Fernández with Aloma Rodríguez in Gutun Zuria Bilbao.

There are many ways to cross the Atlantic and it is not always on a cruise ship. This is understood by these authors who have uncovered Utopia and Atlantis: the submerged city and the dream city. Hence, their respective stories of the United States step on the minefield of both possibilities -with their dreams and their catastrophes- in opposite directions that will collide in this dialogue.



Laura Fernández

(Terrassa, 1981) sei eleberriren egilea da: "Bienvenidos a Welcome" (Elipsis, 2008), "Wendolin Kramer" (Seix Barral, 2011), "La Chica Zombie" (Seix Barral, 2013), "El Show de Grossman" (Aristas Martínez, 2013), "Connerland" (Literatura Random House, 2017), eta "La señora Potter no es exactamente Santa Claus" (Literatura Random House, 2021, El Ojo Crítico de Narrativa 2021 Saria). Kazetaria eta literatura- eta musika-kritikaria ere bada, eta ibilbide luzea egina du idatzizko hedabideetan. Bere ipuinak antologia askotan jaso dira, eta ingelesera, frantsesera eta italiera itzuli dira. 2021ean AECIDek (Nazioarteko Lankidetzarako Espainiako Agentziak) aukeratu zuen "10 de 30" programaren hirugarren edizioan. Programa horrek atzerrian ezagutarazi eta sustatu nahi du 30 eta 40 urte bitarteko hamar bat idazle espainiarren lana.

(Terrassa, 1981) es autora de seis novelas: "Bienvenidos a Welcome", Elipsis, 2008; "Wendolin Kramer", Seix Barral, 2011; "La Chica Zombie", Seix Barral, 2013; "El Show de Grossman", Aristas Martínez, 2013; "Connerland", Literatura Random House, 2017; y "La señora Potter no es exactamente Santa Claus", Literatura Random House, 2021 (Premio El Ojo Crítico de Narrativa 2021). También es periodista y crítica literaria y musical con una larga trayectoria en medios escritos. Sus cuentos han sido incluidos en numerosas antologías y ha sido traducida al inglés, el francés y el italiano. En 2021 fue seleccionada por la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional) en la tercera edición del programa "10 de 30", que busca dar a conocer y promocionar en el extranjero la obra de una decena de escritores españoles entre los 30 y los 40 años.



Edurne Portela

(Santurtzi, 1974). Historian lizentziaduna (Nafarroako Unibertsitatea), Literatura Hispanikoetan doktorea (University of North Carolina, Chapel Hill, AEB), Lehigh University-ko (Pennsylvania) literaturako irakasle titularra 2015era arte. Ikerketa akademikoan artikulu ugari eta "Displaced Memories: The Poetics of Trauma in Argentine Women Writers" saiakera argitaratu zituen. Lan hauek eman ditu argitara: "El eco de los disparos: Cultura y memoria de la violencia" (Galaxia Gutenberg, 2016); Mejor la ausencia, bere lehen eleberria (Galaxia Gutenberg, 2017, Madrilgo liburu-denden gremioko fikziozko urteko liburu onenaren 2018ko saria, eta Ciudad de Cassino Hiriko Nazioarteko Literatura Saria italiera egindako itzulpenarekin); "Formas de estar lejos" (Galaxia Gutenberg, 2019); eta "Los ojos cerrados" (Galaxia Gutenberg, 2021). Aldizka kolaboratzen du prentsa idatzian, Cadena Ser irratian eta Radio Euskadin.

(Santurce, 1974). Licenciada en Historia (Universidad de Navarra), Doctora en Literaturas Hispánicas (University of North Carolina, Chapel Hill, EE.UU.), profesora titular de literatura en Lehigh University (Pennsylvania) hasta 2015. Como parte de su investigación académica publicó numerosos artículos y el ensayo "Displaced Memories: The Poetics of Trauma in Argentine Women Writers". Ha publicado "El eco de los disparos: Cultura y memoria de la violencia", Galaxia Gutenberg, 2016; "Mejor la ausencia", Galaxia Gutenberg, 2017 (Premio 2018 al mejor libro del año ficción del Gremio de librerías de Madrid y su traducción al italiano con el Premio Literario Internacional Ciudad de Cassino), su primera novela; "Formas de estar lejos", Galaxia Gutenberg, 2019; y "Los ojos cerrados", Galaxia Gutenberg, 2021. Colabora regularmente en prensa escrita, Cadena Ser y Radio Euskadi.



Aloma Rodríguez

(Zaragoza, 1983). Filología Hispanikoan lizentziaduna. Honako lan hauek argitaratu ditu: "París tres", Xordica, 2007; "Jóvenes y guapos", Xordica, 2010; "Solo si te mueves", Xordica, 2013; eta "Siempre quiero ser lo que no soy", Editorial Milenio, 2021. "Heraldo

de Aragón"n idatzi ohi du, Letras Libres aldizkarian kolaboratzen du, eta editorea izan da "Ahora"n.

(Zaragoza, 1983). Licenciada en Filología Hispánica. Ha publicado "París tres", Xordica, 2007; "Jóvenes y guapos", Xordica, 2010; "Solo si te mueves", Xordica, 2013; y "Siempre quiero ser lo que no

soy", Editorial Milenio, 2021. Escribe habitualmente en "Heraldo de Aragón", colabora en la revista Letras Libres y ha sido editora en "Ahora".

19:30

POEMÁTICA: SPOKEN WORD

ISABEL MARTÍN, PABLO X. SUÁREZ + DUDU GARCÍA



Isabel Martín

(Huelva) Poeta eta genero-arkitektoa. Isabel Martínek bere poemetan salatzen du gainezka egindako eta erabat deshumanizatutako turismoaren zentzugabekeria, parean aurkitzen duen guztia suntsitzen duen kapitalismo basatiaren beste erokeria bat baita. Baina bere poesian salaketa ekologikoa baino askoz ere gehiago dago. Kezkatzen dute feminismoak, lurralde-azpigarapenak, egunerokotasunaren balioak eta haren izaera politikoak, historiak eta memoriak, iraganeko, oraingo eta etorkizuneko emakumeek eta haien isilune guztiek.

(Huelva) Poeta y arquitecta de género. Isabel Martín denuncia en sus poemas la sinrazón del turismo desbordado y absolutamente deshumanizado, otra locura del capitalismo salvaje que arrasa cuanto encuentra a su paso. Pero en su poesía hay mucho más que denuncia ecológica. Le preocupan el feminismo, el subdesarrollo territorial, el valor de lo cotidiano y su carácter político, la historia y su memoria, las mujeres pasadas, presentes y futuras, y todos los silencios.



Pablo X. Suárez + Dudu García

(Asturias) "El velcro" spoken word elektronikoko proiektua da, Pablo X. Suárez poeta eta rapsodaren eta Dudu García multiinstrumentista eta ekoizlearen arteko topaketaren emaitza. D'n'b edo dubstep-aren erritmo sinkopatuak limurtzen duten testura teknoez psikodelia kostunbrista babesten dute, irudi harrigarri eta ironia atlantiko betetako testu batzuetan. Dekadentziari egindako ereserkiak, Mendebaldeko ertzetatik, asturierara arruntez kantatuta, Asturias Underground-en bihotz ezkututik. Hurbileko exotismoa.

(Asturias) "El velcro" es un proyecto de spoken word electrónico fruto del encuentro entre el poeta y rapsoda Pablo X. Suárez y el multiinstrumentista y productor Dudu García. Texturas techno que coquetean con los ritmos sincopados del d'n'b o el dubstep arropan la psicodelia costumbrista de unos textos cargados de imágenes sorprendentes y atravesados de ironía atlántica. Himnos a la decadencia desde los márgenes de Occidente, entonados en asturiano común, desde el oculto corazón de Asturias Underground. Un cercano exotismo.

12:00

ITZULTZAILE BERRIAK

UXUE ALBERDI, GARAZI ARRULA, YANNICK BÉDARD,
MICHEL USEREAU, AIOA JAKA, XABIER PAYA

"Itzultzaile berriak: mugarik gabeko literatura"

"Europako hizkuntza itzulpena da", Umberto Ecoen adagioak ematen dio arnas 'Itzultzaile Berriak' proiektuari. Munduaren hizkuntza ere itzulpena dela esan genezake. Literatura-itzulpenen bidez herrialde eta kulturen arteko zubiak eraikitzen dira, eztabaida sustatzen da, sormena pizten eta pentsamenduaren sakontasuna zabaltzen.

Literatura lan baten itzulpenak ezagutza linguistikoa eta kulturala eskatzen ditu, bi hizkuntzen arteko baliokidetasun linguistikoa bilatuzetik haratago doan jarduerara baita. Atzerriko itzultzaileei bekak eskaini zaizkie euskara ikasteko, euskal kultura ulertzeko. Argia da helburua: euskaraz idatzitako literaturaren mugak zabaltzea. Lehen edizioan, nazioarteko deialdia egin ondoren, Lituania, Bulgaria, Eslovenia, Polonia, Estonia, Errusia eta Txekiako itzultzaileak trebatu ziren. Bigarren edizio honetan Quebecokoak. Etxepare Institutuarekin elkarlanean antolatutako topaketa honetan, itzultzaile berriek eta jatorrizko lanen idazleek beren esperientziaren berri emango dute, eta itzulpen-prozesuak mahaigaineratzen dituen galderak, erronkak eta hausnarketak partekatuko dituzte.

"Itzultzaile berriak: literatura sin fronteras"

«La lengua de Europa es la traducción», el adagio de Umberto Eco da aliento al proyecto "Itzultzaile berriak". También se podría decir que el lenguaje del mundo es la traducción. A través de las traducciones literarias se construyen puentes entre países y culturas, se fomenta el debate, se estimula la creatividad y se amplía la profundidad del pensamiento. La traducción de una obra literaria requiere conocimiento lingüístico y cultural, ya que se trata de una actividad que va más allá de la búsqueda de equivalencias lingüísticas entre dos lenguas. A través de "Itzultzaile berriak", se les ha ofrecido becas a traductoras y traductores extranjeros para aprender euskera, para entender la cultura vasca. El objetivo es claro: ampliar los límites de la literatura escrita en euskera. En la primera edición, tras la convocatoria internacional, se formó a traductoras y traductores de Lituania, Bulgaria, Eslovenia, Polonia, Estonia, Rusia y Chequia. En esta segunda edición, a los de Quebec. En este encuentro organizado en colaboración con el Instituto Etxepare, las y los nuevos traductores y las y los autores de las obras originales darán a conocer su experiencia y compartirán las preguntas, retos y reflexiones que plantea la traducción y el proceso de traducción.

Umberto Eco's adage "The language of Europe is translation", encourages the "Itzultzaile berriak" project. We could also say translation is the language of the world. Bridges are built between countries and cultures through translation, which fosters debate, stimulates creativity besides increasing the depth of thought.

Translation of a literary work requires cultural and linguistic knowledge, since it goes beyond the search for linguistic equivalences between two languages.

Scholarships have been offered to foreign translators to learn and understand Basque culture through "Itzultzaile berriak". The aim is crystal clear, i.e. to expand the frontiers of literature written in Basque. In the first edition after the first international call, translators from Lithuania, Bulgaria, Slovenia, Poland, Estonia, Russia and Czech Republic were trained, and in this second edition, those from Quebec. In this session, the new translators and others of the original works will talk about their experience sharing the queries, challenges and reflections translation and process thereof present.



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA



Garazi Arrula

(Tafalla, 1987) Itzulpen gintza eta interpretazioa lizentzia ikasi, eta 2018an doktoretza tesia aurkeztu zuen autoitzulpenaren arloan. Haurrentzako eta helduentzako hamarnaka literatura lan ekarri du euskarara; besteak beste, Walter Benjamin, Anaïs Nin eta Amélie Nothomben obra bana. Gu orduko hauek, Txalaparta, 2017, helduentzako ipuin liburua eta Bidean haurrentzako, Denonartean-Cenlit, 2018, albuma idatzi ditu. Gaur egun Txalaparta argitaletxeko editorea da.

(Tafalla, 1987) Licenciada en Traducción e Interpretación y Máster en Lingüística, ambas en la UPV/EHU. En 2018 presentó su tesis doctoral titulada "Autoitzulpenaren teoria eta praktika Euskal Herrian". Ha traducido al euskera decenas de obras literarias para niños y adultos, entre las que destacan las traducciones de Walter Benjamin, Anaïs Nin y dos libros de Amélie Nothomb. Ha escrito el libro de relatos para adultos Gu orduko hauek (Txalaparta, 2017) y el álbum Bidean haurrentzako (Denonartean-Cenlit, 2018). Actualmente es editora de la editorial Txalaparta.



Yannick Bédard

(Québec, 1981) Itzulpen gintza ikasi zuen Laval Unibertsitatean. Aurretik eta ondoren, hainbat herrialdeetan bizi izan zen, esate baterako, Nunaviken, Yukonen, eta azkenean, Hego Euskal Herrian. Itzulpen gintzako lizentzia amaitu ondoren, 10 urtez aritu zen ingelesenetik frantseserako itzultzaile gisa, eta 2015ean hasi zen gaztelaniatik itzultzen. 2012an Bidarte hizkuntza akademia sortu zuen Donostian; ingelesa, frantsesa eta alemana irakasten zituen. 2018tik aldi bereko interpretea da.

(Quebec, 1981) Estudió Traducción en la Universidad Laval. Antes y después de los estudios, vivió en varios lugares, como Nunavik, Yukon, y finalmente en el País Vasco. Tras licenciarse en traducción, trabajó durante 10 años como traductor del inglés al francés, y en 2015 comenzó a traducir del castellano. En 2012 fundó la academia de idiomas Bidarte en Donostia-San Sebastián, donde enseñaba inglés, francés y alemán. Desde 2018 es intérprete de traducción simultánea.



Michel Usereau

Ikasketaz hizkuntzalaria, Michel Usereau frantseseko irakaslea da 2000. urtetik: Quebecoko frantsesa irakasten die Montrealeko etorkin helduei. Euskararen originaltasunak erakarritu, 1998an hasi zen hizkuntza hori ikasten. Gerora, Urepeleko, Lazkao eta Lesakako barnetegietan egon zen, eta hamar hilabete pasatu zituen Iparraldean eta Hegoaldean, euskal kulturaren aberastasuna deskubrituz: musika, bertsolaritza, zinema, baita literatura ere, Kutsidazu bidea, Ixabel eta Obabakoak-eko istorio bati esker. 2002tik 2006ra, Montrealeko euskarrikastaro baten antolakuntzan hartu zuen parte, eta ikastaroak eman zituen bertan.

Estudió Lingüística y es profesor de francés desde el año 2000: enseña francés de Quebec a inmigrantes adultos de Montreal. Atraído por la originalidad del euskera, comenzó a aprender esta lengua en 1998. Posteriormente estuvo en los barnetegis de Urepel, Lazkao y Lesaka, y pasó diez meses en el País Vasco norte y sur, descubriendo la riqueza de la cultura vasca: música, bertsolarismo, cine, incluso literatura, gracias a Kutsidazu bidea, Ixabel y a una historia de Obabakoak.



Xabier Paya

(Getxo, 1982) Bertsolari, itzultzaile eta kultur eragilea da. Hainbat literatur lan itzuli ditu euskarara: Desio izeneko tranbia (A Streetcar Named Desire), Bizitza amets (Life is a dream), Maita nuen (Je l'aimais), Herria (Le Pays), Bob Dylan: 100 kantu... Quebecen eta Euskal Herrian osatu zituen Itzulpen gintza eta Interpretazio ikasketak.

(Getxo, 1982) Es bertsolari, traductor y agente cultural. Ha traducido al euskera obras literarias como Desio izeneko tranbia (A Streetcar Named Desire), Bizitza amets (Life is a dream), Maita nuen (Je l'aimais), Herria (Le Pays), Bob Dylan: 100 kantu... Completó sus estudios de Traducción e Interpretación en Quebec y en el País Vasco.

Uxue Alberdi

6 orr. / Pág. 6

17:30

SOLASALDIA - CONVERSACIÓN

UNAI ELORRIAGA, XUAN BELLO, YOLANDA CASTAÑO

"Autoitzulpena: bi eskuz idaztea"

Xuan Bello, Yolanda Castaño eta Unai Elorriaga hiri idazle eleaniztun dira, beren hizkuntzan sortzen dute (Bello asturieraz, Castaño galegoz eta Elorriaga euskeraz) eta beren lanak gaztelaniara itzultzen dituzte. Xuan Bello asturierazko literatura garaikideko idazlerik nabarmenetako bat da (Asturiasko Literatura Sari Nazionala, Ramón Gómez de la Serna Saria, Teodoro Cuesta Poesia Saria); Yolanda Castaño poeta eta galizierazko literatur kritikaria da, eta hainbat sari irabazi ditu, hala nola, Galiziako Poesiaren Kritika eta El Ojo Crítico. Unai Elorriagak eleberriak eta saiakerak argitaratu ditu euskaraz eta gaztelaniaz, eta Espaniako Narratiba Saria, Igartzta Saria, NEA International literary Award Saria eta Kritika Saria Jaso ditu.

Hirurak hainbat galderari erantzuten saiatuko dira: zer suposatzen du persona berak bi eskutara idazteak? Zein harreman ezartzen dira bi hizkuntzen artean? Zer distorsio? Zer leku du autoitzulpenak Espainiako literatura-sisteman? Garazi Arrula itzultzaile, idazle eta editoreak gidatuko du solasaldia.

"Autotraducción: escribir a dos manos"

Xuan Bello, Yolanda Castaño y Unai Elorriaga son tres escritores plurilingües que comparten la creación en su lengua (Bello en asturiano, Castaño en gallego y Elorriaga en euskera) y que ella y ellos mismos traducen sus obras al castellano. Xuan Bello es uno de los escritores más destacados de la literatura contemporánea en lengua asturiana (Premio Nacional de Literatura Asturiana, Premio Ramón Gómez de la Serna, Premio Teodoro Cuesta de Poesía); Yolanda Castaño es poetisa y crítica literaria en lengua gallega, ganadora de premios como el de la Crítica de la Poesía Gallega o El Ojo Crítico. Unai Elorriaga ha publicado novelas y ensayos en euskera y castellano, y ha sido reconocido con galardones como el Premio Nacional de Narrativa, Igartzta, NEA International Literary Award o el de la Crítica.

Los tres tratarán de responder diversas cuestiones: ¿Qué supone que la misma persona escriba a dos manos? ¿Qué relaciones se establecen entre ambas lenguas? ¿Qué distorsiones? ¿Qué lugar ocupa la autotraducción en el sistema literario español? Conducirá el coloquio la traductora, escritora y editora Garazi Arrula, autora de una tesis doctoral sobre el tema.

Multilingual writers have several options: they can create in more than one language, they can create in one language and translate it into another, or they can use only one language for their literary creation. At this table, the writers (and translators) will talk about the second option. All three create in their own language (Bello in Asturian, Castaño in Galician and Elorriaga in Basque), but all three share the fact that they have translated their works into Spanish. Leading the colloquium we will have the translator, writer and editor Garazi Arrula, author of a doctoral thesis on the subject.



Unai Elorriaga

(Algorta, 1973). Euskal Filologian lizentziaduna, idazlea eta itzultzaile da, eta eleberriak eta saiakerak argitaratu ditu euskaraz eta gaztelaniaz. Literatura-lanaz gain, testuliburuaren argitaletxe batean lan egin du eta irakasle aritu da Bilboko Labayru Ikastegian, prentsa idatzian ere aritu da eta literaturako kritikari-lanak ere egin ditu. Bere bibliografian, lan hauek nabarmentzen dira: "SPrako tranbia" (Elkar, 2001, Narratibako Sari Nazionala 2002); "Van't Hoffen ilea" (Elkar, 2003, Igartzta saria 2002); "Vredaman" (Elkar, 2005, NEA International Literary Award

saria, 2010); "Londres kartoizkoa da" (Elkar, 2009); "Lazko hezurak" (Susa, 2014, Kritikaren Saria 2015); "Iturria" (Susa, 2019, Kritikaren Saria 2019).

(Algorta, 1973). Licenciado en Filología Vasca, es escritor y traductor, y ha publicado novelas y ensayos en euskera y castellano. Además de su labor literaria, ha trabajado en una editorial de libros de texto y ha ejercido como profesor en el Instituto Labairu de Bilbao; también ha colaborado en prensa escrita y ha realizado trabajos de crítica literaria. Entre su bibliografía destaca "SPrako tranbia", Elkar, 2001 (Premio Nacional de Narrativa 2002); "Van't Hoffen ilea", Elkar, 2003 (Premio Igartzta 2002); "Vredaman", Elkar, 2005 (Premio NEA International Literary Award, 2010); "Londres kartoizkoa da", Elkar, 2009; "Lazko hezurak", Susa, 2014 (Premio de la Crítica 2015); "Iturria", Susa, 2019 (Premio de la Crítica 2019).



Xuan Bello

Paniceiros, 1965). Asturierazko literatura garaikideko idazle nabarmenetako bat da, eta hizkuntza horretako literaturaren dinamizatzaile handienetako bat ere bai. Poeta, narratzailea eta portugeseko itzultzailea da, eta idatzizko hainbat hedabidetan kolaboratzen du. Bere bibliografian hauek nabarmentzen dira, besteak beste: "Historia universal de Paniceiros" (Edicions Positivas S.L., 2008); "Os nomes da terra" (Edicions Positivas S.L., 2010); "Escrito en el jardín" (Xordica Editorial, 2017); "La historia escondida" (Xordica Editorial, 2019); "Incierta historia de la verdad" (Rata, 2019); eta "Crisis" (Catedral, 2020).

Asturiasko Literaturako Sari Nazionala, Ramón Gómez de la Serna saria eta Teodoro Cuesta Poesía Saria jaso ditu.

(Paniceiros, 1965) es uno de los escritores más destacados de la literatura contemporánea en lengua asturiana y es uno de los grandes dinamizadores de la literatura contemporánea en lengua asturiana y es uno de los grandes dinamizadores de la literatura contemporánea en lengua asturiana. En su bibliografía destacan "Historia universal de Paniceiros", Edicions Positivas S.L., 2008; "Os nomes da terra", Edicions Positivas S.L., 2010; "Escrito en el jardín", Xordica Editorial, 2017; "La historia escondida", Xordica Editorial, 2019; "Incierta historia de la verdad", Rata, 2019; y "Crisis", Catedral, 2020, entre otros. Ha sido galardonado con el Premio Nacional de Literatura Asturiana, el Premio Ramón Gómez de la Serna, así como el Premio Teodoro Cuesta de Poesía.



Yolanda Castaño

(Santiago de Compostela, 1977) galizierazko poeta, kultura-kudeatzailea eta literatura-kritikaria da. Filologia Hispanikoan lizentziatua da Coruña Unibertsitatean. Bere bibliografian, honako hauek nabarmentzen dira: "Vivimos no ciclo das Erofanías" (Espiral Maior, 1998, Galiziarazko Poesiaren Kritika Saria, 1998) eta "Profundidad de Campo" (Visor libros, 2009, El Ojo Crítico 2009). Telebistako gidailaria eta arkezlea, arte eta poesiako erakusketen komisarioa, haur eta gazteen literaturako egilea, itzultzailea eta saiakera-egilea ere bada; bere lanak hogeita bat hizkuntzatan eman dira argitaratu. Lantzen dituen proiektuetan, poesia beste

arte batzuekin nahastekatzen da, hala nola plastika, musika, performance, dantza, arkitektura, ikus-entzunezko edo gastronomiarekin.

(Santiago de Compostela, 1977) es una poeta, gestora cultural y crítica literaria en lengua gallega. Se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de A Coruña. Entre su bibliografía destacan "Vivimos no ciclo das Erofanías", Espiral Maior, 1998 (Premio de la Crítica de la Poesía Gallega 1998); y "Profundidad de Campo", Visor libros, 2009 (El Ojo Crítico 2009). También es guionista y presentadora de tv, comisaria de muestras de Arte y poesía, autora infantojuvenil, traductora y ensayista y sus obras se han publicado en una veintena de idiomas. Trabaja en proyectos en los que la poesía híbrida con otras artes, como la plástica, música, performance, danza, arquitectura, audiovisual o incluso la gastronomía.

19:00

SOLASALDIA - CONVERSACIÓN

KIRMEN URIBE, SARA MESA

"Literatura-genero fluidoak: ez-fikziotik fikziora"

Kirmen Uribe 2009ko Literaturaren Sari Nazionala jaso zuen bere lehen eleberriragatik: «Bilbao-New York-Bilbao» (Elkar 2008, Seix Barral, 2010), eta «Elkarrekin esnatzeko ordua» (Susa, 2016) lanagatik Kritikaren Sari Nazionala euskaraz eta 111 Euskal Irakurleen Akademia Saria. New Yorkeko Liburutegi Publikoko Cullman Beka jaso du, bertan bere laugarren eleberria "La vida anterior de los delfines" idazteko. Bestalde, Sara Mesak sei eleberri eta hiru ipuin-liburu idatzi ditu, eta Heralde Sarian eta RNEko Begi Kritiko Sarian finalista izan da. "Un amor" (Anagrama, 2020) bere eleberria 2020an urteko liburutzat hartu zuten El País, El Cultural eta La Vanguardia komunikabideek. Bere lana hamar bat hizkuntzataraz itzuli da. Bi egileak euskal idazlearen azken eleberritik abiatuko dira XXI. mende honetan literatur generoen arteko mugak zabaltzeko, bilaketaren eta ezarritako arauen hausturaren mendea alegia.

"Géneros literarios fluidos: de la no ficción a la ficción"

Premio Nacional de Literatura en 2009 por su primera novela "Bilbao-New York-Bilbao" (Elkar 2008, Seix Barral, 2010), Premio Nacional de la Crítica en euskera y Premio 111 Academia de lectores vascos por "Elkarrekin esnatzeko ordua" (Susa, 2016), Beca Cullman de la Biblioteca Pública de Nueva York para escribir allí su cuarta novela, "La vida anterior de los delfines", Kirmen Uribe vive e imparte clases de escritura creativa en la Universidad de Nueva York. Por su parte, Sara Mesa es autora de seis novelas y tres libros de cuentos con los que ha sido finalista del Premio Heralde y Premio Ojo Crítico de RNE. Su novela "Un amor" (Anagrama, 2020) fue recibida como el libro del año 2020 por medios como El País, El Cultural y La Vanguardia. Su obra ha sido traducida a una decena de lenguas. Ambos autores partirán de la última novela del escritor vasco para abordar la difusión de los límites entre los géneros literarios un este siglo XXI, el siglo de la búsqueda y de la ruptura de las normas establecidas.

Kirmen Uribe was the winner of the National Literature Award in 2009 for his first novel "Bilbao-New York-Bilbao" (Elkar 2008, Seix Barral, 2010). He also won the National Critics' Award in Basque, and the 111 Basque Readers' Academy Award for "Elkarrekin esnatzeko ordua" (Susa, 2016). He was granted the New York Public Library Cullman Center Fellowship to write in this city his fourth novel, "The Past Life of Dolphins". He lives and lectures on creative writing at New York University.

For her part, Sara Mesa is the author of six novels and three books of short stories with which she has been a finalist for the Heralde Award and the RNE Critical Eye Award. Her novel "Un amor" (Anagrama, 2020) was hailed as the book of 2020 by media such as El País, El Cultural and La Vanguardia. Her work has been translated into a dozen languages. Both authors will start from the latest novel by the Basque writer to address the diffusion of limits between literary genres in this 21st century, the century of the search and the breaking of established norms



Kirmen Uribe

(Ondarroa, 1970) Literaturako Sari Nazionala irabazi zuen 2009an "Bilbao-New York-Bilbao" (Elkar, 2008, Seix Barral, 2010) lehen eleberri transgresorearekin. Aurretik, "Bitartean heldu eskutik" (Susa, 2001) poema-liburua argitaratu zuen. Lehenengo eleberri horren ondoren, "Mussche" (Susa, 2013) eta "Elkarrekin esnatzeko ordua" (Susa, 2016, euskarazko Kritikaren Sari Nazionala eta Euskal Irakurleen 111 Akademiaren saria) etorri ziren. Azken lan hau Asier Altuna zuzendariak eramango du zinemara laster. 2018an, New Yorkeko Liburutegi Publikoaren Cullman beka ospetsua eskuratu zuen bere laugarren eleberria, "Izurdeen aurreko bizitza", bertan idazteko. Bere testuak duela gutxi argitu dira The New Yorker, The Paris Review eta beste argitalpen batzuetan. Podcast bat idatzen du astero euskaraz Berria egunkariarentzat. Gaur egun, Kirmen Uribe New Yorken bizi da eta idazketa

sortzaileko eskolak ematen ditu New Yorkeko Unibertsitatean (NYU).

(Ondarroa, 1970) obtuvo el Premio Nacional de Literatura en 2009 por su transgresora primera novela "Bilbao-New York-Bilbao" (Elkar 2008, Seix Barral, 2010). Antes, había publicado su poemario "Bitartean heldu eskutik", Susa, 2001 ["Mientras tanto cógeme la mano", Visor, 2005]. A esa primera novela le siguieron "Mussche", Susa, 2013 ["Lo que mueve el mundo", Seix Barral, 2013]; y "Elkarrekin esnatzeko ordua", Susa, 2016 ["La hora de despertarnos juntos", Seix Barral, 2016]. Premio Nacional de la Crítica en euskera y Premio 111 Academia de lectores vascos, esta novela va a ser llevada próximamente al cine por el director Asier Altuna. En 2018 obtuvo la prestigiosa beca Cullman de la Biblioteca Pública de Nueva York para escribir allí su cuarta novela, "La vida anterior de los delfines". Sus textos han aparecido recientemente en publicaciones como The New Yorker o The Paris Review. Escribe un podcast semanal en euskera para el diario Berria. Actualmente, Kirmen Uribe vive e imparte clases de escritura creativa en la Universidad de Nueva York (NYU).



Sara Mesa

(Madrid, 1976) sei eleberri eta hiru ipuin-liburu idatzi ditu. Lanen artean, hauek nabarmentzen dira: "Cuatro por cuatro" (Anagrama, 2012, Heralde sarian finalista); "Cicatriz" (Anagrama, 2015, RNEren Ojo Crítico saria); "Cara de pan" (Anagrama, 2018); eta "Un amor" (Anagrama, 2020, 2020ko liburua, El País, El Cultural eta La Vanguardia egunkarien ustez, eta Los Libreros Recomendando saria, fikzioa), "Mala letra" (Anagrama, 2016); Silencio administrativo: la pobreza ante el laberinto burocrático (Anagrama,

2019); "Perrita Country" (Páginas de Espuma, 2021), Pablo Amargok irudiztatua. Bere lana hamar bat hizkuntzataraz itzuli da.

(Madrid, 1976) Es autora de seis novelas y tres libros de cuentos. Entre sus títulos destacan las novelas "Cuatro por cuatro", Anagrama, 2012 (finalista Premio Heralde); "Cicatriz", Anagrama, 2015 (premio Ojo Crítico de RNE); "Cara de pan", Anagrama, 2018; y "Un amor", Anagrama, 2020 (libro del año 2020 por medios como El País, El Cultural y La Vanguardia y premio Los Libreros Recomendando, ficción), "Mala letra", Anagrama, 2016; "Silencio administrativo: la pobreza ante el laberinto burocrático", Anagrama, 2019; "Perrita Country", "Páginas de Espuma", 2021, ilustrado por Pablo Amargo. Su obra ha sido traducida a una decena de lenguas.

21:00

KONTZERTUA - CONCIERTO

AFRIKA BIBANG

Afrika Bibang abeslari bizkaitarrak amaiera musikala emango dio Jaialdiari Kubo Baltzan emango duen kontzertuarekin.

Afrikak bere bizitzako zati handi bat eman du mikro bat eskuan, eta bere garaiko lekukoa eta kontalaria da. Egungo errealitatea kontatzen eta kantatzen du, emakume indartsu eta boteretsuena, guztiena, baita hor egon arren inoiz ateratzen ez diren horiena ere. Konta eta kanta ezazu min ematen dizuna, dio berak. Musika beltza deritzona, soula, euskal eszenara ekarri eta euskaraz abestu duen lehen artista dugu.

La cantante vizcaína Afrika Bibang pondrá el broche musical al Festival con un concierto en Kubo Baltza. Tras publicar "Nomada" (2019), regresa con su siguiente Ep, "Ispiluaren Aurrean" (Huracan29 Records), donde permanece fiel a los sonidos soul y R&B que le caracterizan y muestra una paleta de sonidos entre el clásico Motown y el neo soul.

The singer Afrika Bibang will put the musical finishing touch to the Festival with a concert at Kubo Baltza. After releasing "Nomada" (2019), Afrika Bibang returns with her next EP, "Ispiluaren Aurrean" (Huracan29 Records) where she remains faithful to the Soul and R&B sounds that characterize her and shows a palette of sounds between classic Motown and Neosoul.



Afrika Bibang

(Algorta, 1975) soul abeslaria da euskaraz. Bilboko Ke No Falte

reggae bandarekin hasi zuen musika-ibilbidea, eta 8 urtez ETSIAK punk/rock taldeko kidea izan zen. 2004an bakarkako lehen diskoa argitaratu zuen, ENTZUN izenekoa (Metak), eta 2005ean KORRIKAREN kanta konposatu zuen. 2008an Bartzelonara joan zen, eta, han, flamenko fusioko CALIMA bandarekin kantatzen hasi zen. Ojos de Brujo taldearen sortzaile Juanlu Artiachek eratu zuen Calima, eta Grammy latino baterako izendatu zuten. 2019an bakarkako ibilbideari ekin zion, "Begira" (Airaka) diskoarekin, eta kontzertuen bira bati ekin zion, euskaraz egindako soul kantariaren irudia berrabiarazteko. 2021ean bere azken Ep-a kaleratu zuen, "Ispiluaren Aurrean" (Huracan29 Records).

(Algorta, 1975) comienza su carrera musical con la banda de reggae de Bilbao Ke No Falte y durante ocho años forma parte de la banda de punk/rock Etsaiak. En 2004 publica su primer disco en solitario, "Entzun" (Metak) y compuso la canción de la Korrika en 2005. En 2008 se traslada a Barcelona donde comienza a cantar con Calima, banda de flamenco fusión, creada por Juanlu Artiach, fundador de Ojos de Brujo, que fue nominada a un Grammy latino. En 2019 retoma su carrera en solitario con el disco "Begira" (Airaka) iniciando una gira de conciertos para relanzar su imagen de cantante de soul hecho en euskera. En 2021 lanza su último Ep, "Ispiluaren Aurrean" (Huracan29 Records).

JARDUERAK ACTIVIDADES

MEDIATEKA BBK

Hizkuntza eta formatu desberdinen arteko itzulpena, komunikazioa eta miaketa dira Mediatekan Jaialdia hasi aurretik eta ondoren garatuko diren jardueren oinarria. Haur eta familientzako eta helduentzako proposamenak dira, eta idatzizko hizkuntzaren eta arteen -adierazpen desberdinen- hizkuntzaren arteko elkarriketa dute abiaburu.

La traducción, la comunicación y la exploración entre distintos lenguajes y formatos, son la base de las actividades que se desarrollan en la Mediateka antes y durante el Festival. Se trata de propuestas para el público infantil y familiar y para el público adulto a partir del diálogo entre el lenguaje escrito y el lenguaje de las artes en sus diferentes expresiones.

IMAGINARTEA

Sortutako lan bisualetatik abiatuta, parte-hartzaileei proposatuko zaie pieza horiek berrasmateza, interpretatzea eta itzultzea, hitzen, marrazkien edo collagearen bidez.

Haurrak eta familiak

Martxoaren 21etik apirilaren 3ra

Partiendo de obras visuales creadas, se propone a las y los participantes, reinventar, interpretar y traducir estas piezas a través de palabras, dibujos o collage.

Público infantil-familiar

Del 21 de marzo al 3 de abril

IRUDIETIK HITZETARA HITZETATIK IRUDIETARA

Irudietatik hitzetara eta hitzetatik irudietara itzultzea. Haurrei proposatutako jarduerarekin loturik, helduek aukera izango dute Jokutekako pantailetan erakutsiko diren lan bisual batzuei izenburua jartzeko.

Helduak

Martxoaren 21etik apirilaren 3ra

Traducir de imágenes a palabras y de palabras a imágenes. En diálogo con la actividad propuesta al público infantil, las y los adultos pueden darle título a una serie de obras visuales que se muestran en las pantallas de la Jokuteka.

Público adulto

Del 21 de marzo hasta el 3 de abril

ITZULPENAREKIN HIZKETAN DIALOGANDO CON LA TRADUCCIÓN

Literaturako klasikoetatik zinemako bikoizketara, baliabide linguistikotara edo gai antropologikotara, saio bikoitz honetan itzulpengintzari helduko diogu arte-diziplina desberdinetan duen funtzio poliedrikotik.

Helduak

Martxoak 22 eta martxoak 24 - 18:30-19:30

De los clásicos literarios al doblaje en el cine, los recursos lingüísticos o las cuestiones antropológicas, en esta sesión doble se aborda la traducción desde su función polidéctica en las diferentes disciplinas artísticas.

Público adulto

Martes 22 y jueves 24 de marzo - 18:30-19:30

"GUTUN ZURIA BILBAO" IRAKURKETA-KLUBA CLUB DE LECTURA "GUTUN ZURIA BILBAO"

Gutun Zuria Bilbaori jarraipena emanez, Mediatekak hileroko irakurketa-klub bat antolatuko du ekainera arte, edizio honetan parte hartuko duten hiru egileren lana ardatz hartuta.

Helduak

Apirilak 5, Maiatzak 3, Ekainak, 7 (asteartea)

Dando continuidad a Gutun Zuria Bilbao, la Mediateka organiza hasta junio un club de lectura mensual centrado en la obra de tres autores o autoras participantes en esta edición.

Público adulto

5 de abril, 3 de mayo, 7 de junio (martes)

WEB ORRIKO IBILBIDE BIBLIOGRAFIKOAK ITINERARIOS BIBLIOGRÁFICOS EN LA WEB

Gutun Zuria Bilbaoren webgunean, hainbat ibilbide bibliografiko kontsulta daitezke, lanak beste genero eta euskarri batzuetara nola eramaten diren erakusten dutenak.

En la web de Gutun Zuria Bilbao se pueden consultar diferentes itinerarios bibliográficos que muestran la traslación de obras a otros géneros y soportes.

gutunzuria.azkunazentroa.eus



INFORMAZIO ERABILGARRIA

Solasaldi guztietan aldibereko itzulpena izango da, entzumenekoa eta ikusizkoa.

Solasaldiak

3€ / 2€ Az txartelarekin.

Afrika Bibangen kontzertua

10€ / 8€ Az txartelarekin.

Topaketak

Ikastetxeekin hitzartua

AZ Espazioaren programazioa

Sarrera dohainik

Poemátika

Sarrera dohainik

Sarrerak Az Infon, Liburudendaz-en -jaialdiaren liburudendan- eta gutunzuria.azkunazentroa.eus helbidean erosi ditzakezu.

Kontsultatu prezio bereziak hemen:

gutunzuria.azkunazentroa.eus

Harpidetu Gutun Zuria Bilbao jaialdiko newsletter-era

gutunzuria.azkunazentroa.eus

INFORMACIÓN PRÁCTICA

Todas las conversaciones cuentan con traducción simultánea tanto auditiva como visual.

Conversaciones

3€ / 2€ con Tarjeta Az.

Concierto de Afrika Bibang

10€ / 8€ con Tarjeta Az

Encuentros

Concertado con centros escolares

Programación de AZ Espazioa

Entrada libre previa

Poemátika

Entrada libre

Puedes comprar las entradas en Az Info, en Liburudendaz, la librería del Festival; y en gutunzuria.azkunazentroa.eus.

Consulta precios especiales en

gutunzuria.azkunazentroa.eus

Suscríbete a la newsletter de Gutun Zuria Bilbao

gutunzuria.azkunazentroa.eus



Zure proiektua AZ Espazioan aurkeztu nahi baduzu, sartu espazioan eta erreserbatu zure ordua.

Si quieres presentar tu proyecto en AZ Espazioa, accede al espacio y reserva tu hora.

Litekeena da programazioan aldaketaren bat egotea; kontsultatu jaialdiaren azken berriak hemen: gutunzuria.azkunazentroa.eus

La programación puede sufrir alguna modificación, consulta la última hora del Festival en gutunzuria.azkunazentroa.eus



#GutunZuria2022
#GutunZuriaBilbao



JAIALDIAREN KREDITUAK CRÉDITOS DEL FESTIVAL

**Aholkularitza-batzordea
Comité de asesoramiento**

Iñaki Esteban, Iván de la Nuez, María Mur, Beñat Sarasola

**Jaialdiaren argazkiak
Fotografía del Festival**

Vicente Paredes

Eszenografia / Escenografía

Alicia Martín

Musika / Música

Aran Calleja

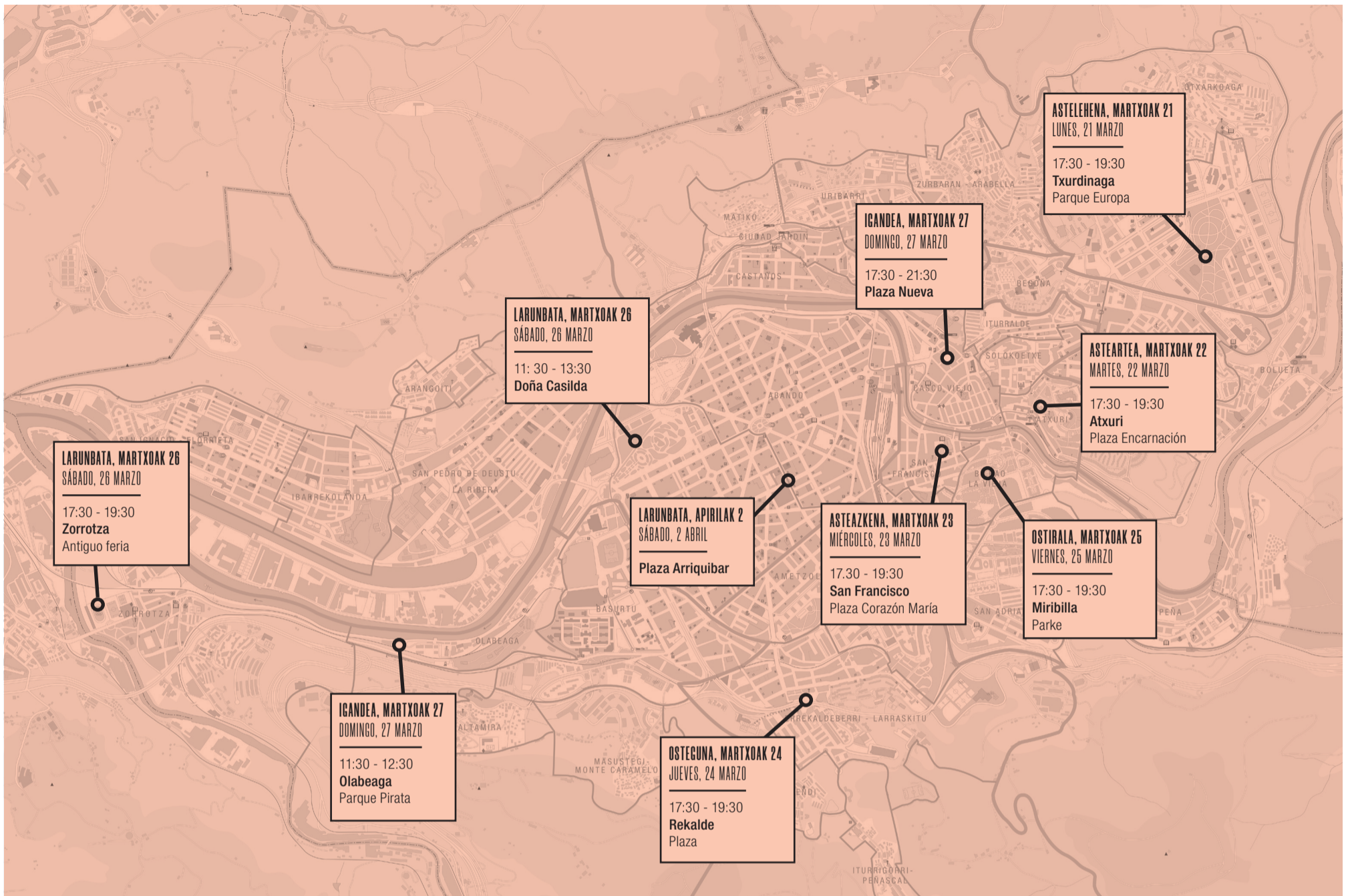
Languntzaileak / Colaboradores

bbk  

**Hedabide laguntzaileak
Medios colaboradores**

EL CORREO  **SEIZ**



POZ POP LIBURUTEGI MUGIKORRA LA BIBLIOTECA MÓVIL

MARTXOAREN 21ETIK 27RA

Bilboko hainbat gunere

DEL 21 AL 27 DE MARZO

Diferentes puntos de Bilbao

Gutun Zuria Bilbao Alhóndigaren barruan eta kanpoan egingo da. Poz Pop, Gutun Zuria Bilbaoko liburutegi mugikorra egunero jarriko da hiriko leku desberdin batean, karta zuri bat proposatuz liburuen orrialdeak arakatzeko eta eszenografia osatzen duten beste elementu bisual batzuekin elkarreraginean aritzeko. Horrela, Jaialdia egunero osatzen da aire zabaleko pop up liburutegi batekin, Bilboko hainbat tokitan.

El Festival tiene lugar dentro y fuera de la Alhóndiga. Poz pop, la biblioteca móvil de Gutun Zuria Bilbao se instalará cada día en un espacio diferente de la ciudad proponiendo una carta blanca para explorar las páginas de los libros e interactuar con otros elementos visuales que conforman la escenografía. El Festival se conforma así cada día en una biblioteca pop up al aire libre en distintos puntos de Bilbao.

A close-up photograph of a person's mouth, showing the tongue covered in white foam. The image is used as a background for the text.

ITZULIZ

USU MUNDUA

TODO MUNDO

ES TRADUCCIÓN

LOST AND FOUND

IN TRANSLATION